

U R B I N U M

# ABULFARAGII BABBAGHAE

SPECIMEN

EX

CODICE GOTHANO

NUNC PRIMUM EDIDIT, LATINE VERTIT,  
ADNOTATIONIBUS INSTRUXIT

*P H. W O L F F*

PHILOSOPHIAE DOCTOR ET THEOLOGIAE CANDIDATUS.

ACCEDUNT ALIQUOT CARMINA ABU ISHACI.

---

LIPSIAE 1834

SUMTU TRID. CHRIST. GUIL. VOGELII.

24

**V I R O**

**S U M M E R E V E R E N D O**

**A E M I L I O R O E D I G E R O**

**P R A E C E P T O R I C A R I S S I M O**

**H A S C E S T U D I O R U M O R I E N T A L I U M P R I M I T I A S**

**Q U A P A R E S T V E R E C U N D I A**

**O F F E R T**

**E D I T O R.**



## P R A E F A T I O

---

Anno abhinc patria, ubi Sacrorum Antistiti Vicarius eram addictus, relictâ quum Halas Saxonum me contulisset, ut per aliquod tempus totus versarer in linguis orientalibus, jam antea multo studio et amore a me tractatis, Roedigerus, magister mihi carissimus, praeter alios codices arabicos a Cl. Moellero e bibliotheca Gothana benigne ipsi commodatos inspiciendum dedit codicem Thaalebii „Margarita Temporis“ inscriptum. Hunc codicem cum accuratius lustrassem magnamque ejus partem, hoc praecceptore duce, perlegissem, in animum induxi, ut ex isto particulam eligerem, in qua tractanda tenues meas periclitarer vires.

Libri hujus Thaalebiani quum jam summam indicaverit Vir Doct. Fluegelius in prooemio ad aliud Thaalebii opus (*der vertraute Gefährte des Einsamen etc. Wien 1829*), meum tantum est hanc hujus operis particulam, e qua hocce depromptum specimen, accuratius describere.

Abulfaragium nostrum Thaalebis tractat in prima operis sui parte ejusque capite septimo viginti per folia. Laudibus hujus poëtae quam maximis atque perpaucis de ejus vita rebusque gestis praemissis ipsum poëtam introducit historiam narrantem eorum, quae ipsi in Marrani coenobio acciderint. Haec historia satis longa, aliquot carminibus, e quibus duo edere placuit, commixta legitur a folio secundo usque ad septimum. Quam excipiunt tria per folia Abulfaragii epistolarum specimina cum oratione poëtica tum soluta ad Saifeddaulam aliosque principes, et grandiore quidem cothurno, conscriptarum. Ex his carminibus unum in libellum nostrum recepimus, orationis autem solutae specimina duo dedimus in Prolegomenis. — A folio decimo sequitur pars longe gravissima. Tribus prioribus hujus partis foliis continentur poëtae nostri epistolae duae poëticae missae ad Abu Ishacum, poëtam celebrem et Abulfaragio nostro amicissime conjunctum, et illius vicissim ad poëtam nostrum tres epistolae valde facetae, quae omnes ut ederentur nobis dignae visae sunt. Pauca his epistolis a Thaalebio ad vitam Abu Ishaci pertinentia sunt adjecta. In fine capitis a folio decimo quarto usque ad vigesimum inveniuntur non minus quam quadraginta sex carmina, vel potius, maximam partem, fragmenta carminum, e quibus, quae sermone poëtico excellere nobis videbantur, elegimus novem. Alia quinque carmina nec non sin-

gulos aliquos versus Prolegomenis inseruimus. Plura, cum huic libello non ampliores circumscripti fuerint fines, in eundem recipere nobis non licuit.

Arduum in his edendis carminibus opus sum aggressus, cui feliciter perficiendo vires meae fortasse fuerunt tenuiores. Sed in arduis vires periclitari nostrum est. — Aliorum codicum cum nostro Gothano, numero 548 insignito, et licet melioribus adnumerando, tamen satis incorrecto, conferendorum cum nobis non fuerit potestas, fieri non potuit quin plura carmina mutila tantum ederentur, pluribus etiam in locis, quae nobis ipsis dubia videbantur, receptis. Etenim meam facio sententiam celeberrimi Arabum Historiographi, qui dixit: ما لا يعلم كله لا — يتترك كله فان العلم بالسعص خير من الجهل بالكل

In latinam linguam vertens haec carmina ad id inprimis intendi animum, ut, quantum fieri posset, tum ad verbum arabica redderem tum sermonis latini proprium colorem utcunque servarem. In annotationibus brevis esse studebam, iis tantum adjectis, quae cum ad intelligendas singulas voces, tum ad sensum sermonemque poëticum perspiciendum videbantur necessaria. — Paginarum duarum spatium cum explendum esset, duo carmina in linguam germanicam metricè reddita addidi.

Restat, ut Tibi, Vir summopere colende, cui hocce opusculum meum juvenile, Tuis subsidiis Tuo-

que consilio susceptum atque elaboratum, animo pio dedicatum volo, gratias agam intimo ex animo pro insigni amicitia, qua me, qui summo studio summaque voluptate scholis Tuis per annum et quod excurrit intereram, semper es prosecutus. Jam mox Parisios, adnuente Deo Opt. Max., aditurus Tibi assevero, in aeternum me Tui gratissimo animo memorem esse futurum. Vale igitur! deusque vitam protegat Tuam!

Tibi quoque Gesenio, magistro summe reverendo, pro tot tantisque de me meritis palam atque sincero ex animo gratias persolvo quam maximas. Vale! deusque vitam Tibi proroget! Valetate omnes qui mihi et Halis et Tubingae fuistis praeceptores atque Vestrae in me collatae liberalitatis memoriam me conservaturum persuasum Vobis habeatis.

Scripsi Halis Saxonum mense  
Julio anni 1834.

*Ph. Wolff Ulmenis.*



## PROLEGOMENA.

---

Abulfaragius Abd-el Wâhid, filius Nasri, fil. Mohammedis Machzumita <sup>1)</sup>, oriundus Nesibi.

Ejus mentionem fecit Abulfeda Annal. Tom. II pag. 618, ubi anno 398 (chr. 1007) obiisse traditur; porro Firusabadius Kamus. s. v. بَيْغَاء ubi cognomen Psittaci ei tributum esse narratur لِلتَّغْتَةِ i. e. ob blaesae linguae vitium, et Herbelotius in bibl. orient. s. v. Biga, quod vocabulum corruptum est ex Babgha, et s. v. Saifeddaula, ubi inter alios poëtas in hujus principis aula degentes nominatur Abulfaragius cognominatus Riga, quod vocabulum jam miro modo corruptum est. Praeterea in tribus locis libri Thaalebiani (*der vertraute Gefährte des Einsamen u. s. w.*) a doctissimo Flügelio 1829 editi singuli Babbaghæ leguntur versus, pag. 152, 250, 288. Quæ vero Thaâlebius de poëtae nostri vita narrat in ipsa Jetima, ea paucissima sunt, magis enim in laudibus ejus dicendis, quam in rebus gestis narrandis versatur. Abulfaragius primo ætatis vigore pervenit ad Saifeddaulam<sup>2)</sup>, cujus societate diu gaudebat. Patrono autem mortuo (anno 356), cum Abulfaragius in urbes Mausel et Bagdad migrasset, minus bona fortuna utebatur. Haec fere Thaâlebius; deinde Abulfaragium ipsum sic de se loquentem introducit: Quum annum agerem vigesimum, a Saifeddaula, qui bellicam expeditionem susceperat, Damasci relictus sub ditionem Ichschiditarum<sup>3)</sup> sum

---

1) Unus ex filiis Machzumi originem ducentibus ab أبو عمران cf. Eichh. Monum. p. 78. Ham. p. 103. 109 et 780. Abulf. Hist. anteisl. p. 198. Eodem nomine gentili utuntur etiam alii cf. de Sacy Anthol. p. 139. Har. Schol. p. 207. 208. Casiri bibl. ar. hisp. I p. 47. 53. 106. 120. — 2) De Saifeddaula celeberrimo cf. de Sacy Chrest. Tom. III pag. 33 et v. Bohlen Comment. de Moten. pag. 4. Freytag Selecta ex hist. Halebi pag. xiv et pag. 37 seqq. — 3) De Ichschido ejusque rebus gestis cf. Abulf. Annal. Tom. II. p. 392 et 440.

redactus, a quibus vero mox, astutia adjutus mea, confugi ad Abu becrum Alium fil. Salechi Rudsabaritam, virum virtutibus eximium. Tum narrat se animi recreandi causa peregrinatum ad coenobium quoddam Marrani nomen ferens, in quo, cum a monacho adjutus in familiaritatem viri venerit sagacitate ingenii animique hilaritate eminentis, summa perceperit gaudia. Coenobio illo relicto Damascum ad Saifeddaulam rediit. Tribus annis post mortem Saifeddaulae praeterlapsis anno 359 se Bagdadum convertit, vitamque reliquam cum in hac urbe tum in urbe Mausela traxit. Thaalebii neque annum, quo natus sit Abulfaragius, neque quo excesserit e vita indicat. Hunc ex Abulfedae Annalibus cognitum habemus, illum cognoscere licet ex verbis Abulfaragii, se annum vigesimum agentem Damasci redactum esse sub ditionem Ichschiditarum. Ichschidus enim cum mortem obierit anno 334, auctore Abulfeda, annus, quo Damasci captus est, concluditur circiter trecentessimus trigesimus; itaque natus est anno trecentesimo decimo. Quod si vero Ichschiditas habemus posteros Ichschidi, captus est circiter anno trecentesimo quadragesimo, natus anno trecentesimo vigesimo. Jam quum e vita abierit anno trecentesimo nonagesimo octavo, eum mortuum esse videmus actatis anno octogesimo octavo aut septuagesimo octavo.

Transeuntes ad quaestionem, qualis fuerit Abulfaragius scriptor et poëta, primum audiamus de ipso iudicium Thaa-lebii. En haecce ejus verba: وهو انجم الآفاق وشمامة الشام والعراق وطرف الطرف وينبوع اللطف واحد افراد الدهر في النظم والنثر له كلام بل مدام بل نظام من الياقوت بل حبيب الغمام فنشره مستوف اقسام العذوبة وشروط الخلاوة والسهولة ونظمه كأنه روضة منورة تجميع طيبا ومنظرا حسنا „Fuit Abulfaragius lumen regionis splendidissimum, flos Syriae atque Iracae odoratissimus illiusque terrae nobilissimus; gratiae fons, unus e viris hujus seculi singularibus. In carminibus atque in oratione soluta verbis utitur, quae potius habueris pluviam mitissimam vel margaritarum lineam ex rubinis consertam vel baccas nubium (i. e. grandinem, quae nitidissimarum baccarum speciem praebet). Ejus oratio soluta est venustissima, dulcissima et jucundissima, ejusque carmina sunt horti instar florentis, suavem odorem praebentis pulchrumque adspectum.“ De ipsius narrationibus addit: لم اسمع اطرف منها في فنيا ولا الطف منها ولا ادرب ولا اخف وار, كان فيها بعض الطول فانبذع „Neque audiavi unquam in hoc genere excellentius

quicquam, neque elegantius, neque dictione vere arabica perfectius, neque volubilius, et quamquam satis longus est, tamen egregia taedium non movent.“ Nimium esse Thaalebium in laudibus Abulfaragio tribuendis facile equidem largior, attamen non dubito eum optimis sui temporis poëtis adnumerare. In laudandis principibus, simili modo ut Motenabbius, grandiori cothurno incedit, neque tamen in ea re tantopere modum excedit quam Motenabbius, qui e. g. principem suum laudans compositum eum nominat ex Ambaro rosaceo, et reliquos homines ex luto, dum Abulfaragius minus turgida dicendi ratione usus suum principem vocat animum ceterosque homines corpora. Motenabbio et poëtae nostro multae communes sunt imagines, sed peculiaribus etiam utitur noster, iisque admodum venustis, ut ex carminibus libelli nostri videre licet. Hoc loco ex aliis poëtae nostri carminibus singulos quosdam versus adungere placet, e quibus, quae ejus carminum fundendorum fuerit facultas, appareat. In carmine vini in laudem composito hi leguntur versus venusti:

فَهِيَ نَفْسٌ لَهَا مِنَ الطَّيْنِ جَسْمٌ لَمْ تَمْتَعْ فِيهِ بِطُولِ الْبَقَاءِ

„Illud (مُدَامُ vinum) est anima, cui corpus est e luto<sup>1)</sup>, neque in illo longa fruitur vita (i. e. non diu servatur vinum mox exhaustiendum).“

وَتَجَلَّتْ مِنَ الْحَبَابِ بَدْرٌ يَتَلَأْسَى <sup>2)</sup> بِاللَّحْظِ وَالْإِيْمَاءِ

بَيْنَمَا تَكْتَسِي بِهِ زَرْدُ الْبَلَّورِ حَتَّى تَرْفُصَّ <sup>3)</sup> مِثْلَ الْهَبَاءِ <sup>4)</sup>

„(Vinum aqua commixtum) conspicuas facit bullas atque margaritas, quae limis nos adspicientes nobisque adnuentes in nihilum abeunt.

Quibus obtegitur lorica berylli (i. e. poculum), usque dum disperguntur atomorum instar.“

Metrum horum versuum est: Khafif.

1) Spectat haec dictio ad vocem <sup>2)</sup> تَلَأْسَى versus antecedentis, quae est vini seria, quae stare non potest nisi defossa. — 2) Verbum لَشَى, jam monente Golio, originem ducit a لَاشَى. Plura verba ex singulis dictionibus composita enumerata vides ap. Harir. pag. 289. Cf. Ewald in Gram. ar. I p. 90. — 3) رَفَصَ in conj. IX dispersa fuit res; hac significatione legitur in Hamasa p. 128 l. 12. germanice vertas: zerstieben. — 4) هَبَاءٌ est secundum Haririi scholiasten pag. 173 pulvis et quod decidit in domum a sole pulveris instar (Sonnenstäubchen).

In alio carmine, quod conscripsit in poculum imaginibus exornatum, hic versus legitur venustissimus:

تغرق في بحر المدام فيستنقذها شربنا من الغرق

„Submerguntur (illae imagines) vini mari, sed nos bibentes vinum curamus, ne submersae maneant (germanice: *aber unser Trinken rettet sie vom Ertrinken*).“ Metrum est: Monsareh.

In alio carmine dicit de homine ob amissam amatam moerore confecto:

غدت عينه كالجمر حتى كانا سقى عينه من ماء توربده الحد

„Ejus oculi sunt velut prunae, ita ut genae purpurisso suo eos irrigasse videantur<sup>1)</sup>.“

Metrum est Tavail.

Addo hunc versum artificiosum de Saifeddaula dictum:

نداك اذا صن الغمام غمام وعزمك ان قلّ الحسام حسام

„Liberalitas tua, si nubes est avara (pluviae), est nubes, et consilium tuum, si rumpitur gladius, est gladius.“

Sed jam affatim ostendisse nobis videmur, quale fuerit poëtae nostri ingenium, quod dicunt, poëticum. In omnis generis carminibus feliciter est versatus. Maxime nobis arident ejus carmina ad Abu Ishacum conscripta. Minoris pretii nobis videntur ejus carmina amatoria. Ut denique, quae poëtae nostri fuerit in soluta oratione dicendi ratio, quodammodo cluceret, exempla quae sequuntur duo adjungere nobis placuit.

In Saifeddaula laudem hanc conscripsit, oratione quae Arabibus dicitur شهاب ذكاء وطود وفاء وكعبة فضل وغمامة بلك وحسام. ساجع  
حق ولسان صدق فالليالي بافعاله مشرقة والاقدار لحوقه متفرقة تحمده اوليائه  
ويشهد له بالفضل اعداؤه يقابلنا البدر من برده ويسملنا السعد من سعده.  
„Est flamma acuminis, mons perfectionis, Caaba praestantiae, nubes liberalitatis, gladius justitiae, lingua sinceritatis, ipsae noctes ipsius rebus gestis illustrantur, et fata ejus timore

1) Conferendus est ad hunc versum versus qui legitur in Koseg. Chrest. pag. 24 l. 6. De oculis moerore fervidis cf. Haririum p. 290. Amru ben Kolthum Moall. vs. 11 et Motenabbii versum in *Reiske Proben* etc. pag. 29. Proverbialis locutio est: لولا الدموع احترقت الضلوع si non essent lacrymae, adustae essent costae. Burckh. Prov. ar. nr. 586.

obmutescunt; celebrant eum ipsius amici, ipsique inimici testantur ejus praestantiam; luna nobis occurrit ex ejus veste, atque ex ipsius felicitate nos quoque felicitate induimur.“

Singularis in suo genere est oratio in laudem Abu Taghlebi conscripta maximamque partem ex nominibus patronymicis composita, quorum expositio longa est et ab hoc loco aliena.

موفر الحسنات مامون الهفوات متناسر الصفات ربي النفاضة حمداني السياسة  
فانصري الرئاسة عطاردي الذكا موقف الارا شمسي التأثير قمرى التصوير فلكي  
انتدبير للصدى كلامه والعدل احكامه والوفاء زمامة واللحسام غناوة وللقدر  
مضاوة والسحاب عطاوة

بنو العنبر *Simile* bonus viae dux, quales sunt *عنبرى البلد*  
Kamus Tom. I p. 610 cf. Ham. p. 3.

Finem imponam Prolegomenis adscribens integrum locum de poëta nostro

*ex Ebn Challekân*

a Flügelio, viro ut doctrina ita liberalitate eximio, mecum communicatum. Carmina poëtae nostri ab Ebn Challekân laudata omnia leguntur quoque in codice nostro Thaalebiano, ita ut hic fons unicus, quem adierit Ebn Challekân, fuisse videatur. Simili modo, quae ad calcem addita sunt de Babbaghae historia, ex opere Thaalebiano sunt deprompta ita ut fere verbo tenus, brevitatis tantum studio ductus pauca eaque superflua mittens, Thaalebium descripserit Ebn Challekân. Codicis nostri lectiones ~~non semper~~ praefertentiae sunt lectionibus cod. Eb. Ch. Locus Ebn Challekâni hic est: ابو  
أنفرج — — الشاعر المعروف بالببغا ذكره الثعالبي في كتاب يتيمة الدهر فقال  
هو من اهل نصيبين والى في الثنا عليه وذكر جملة من رسائله ونظمه وما دار  
بينه وبين ابي اسحاق الصائى واشياء يطول شرحها ومن شعث

يا سائق هذه روحى تودعكم أن كل لا الصبر يسليها <sup>1)</sup> ولا الجزع  
قد كنت اطمع <sup>2)</sup> في روح الحياة لها فالآن ان بنتم <sup>3)</sup> لم يبق في طبع  
لا عذب الله روحى بالمقام فما <sup>4)</sup> اظنها بعدكم بالعيش تنتفع

1) In cod. Eb. Ch. omisum est hoc verbum. — 2) Iterum hoc verbum deest in cod. Eb. Ch. — 3) Cod. Eb. Ch. غبتم quod idem significat. — 4) Cod. Eb. Ch. male لها. —

وله أيضا

خيالك منك (1) اعرف بالغرام وارف بالمحب المستهام  
فلو يستطيع (2) حين خطرت نومي على لزار في غير المنام

وله ايضا

ومهفف لما اكتست وجناته حل (3) الملاحه طرزت بعداره  
لما انتصرت على اليمر جفائه بالقلب كان القلب من انصاره  
كملت محاسن وجهه فكانما (4) اقتبس الهلال النور من انواره  
واذا الحج (5) القلب في هجرانه قال الهوى لا بد منه فداره

وله في التشبيه وقد ابداع فيه

وكانما نقشت (6) حواغر خيله للناظرين اعلاة في الجليل  
وكان طرف الشمس مطروف وقد جعل الغبار له مكان الانمد (7)

وله في سعد الدولة بن سيف الدولة بن حمدان

لا غيبث نعماء في الوري خلب البرق ولا ورد جوده وشل  
جاد الى ان لم يبق فائله مالا ولم يبق للورى امل

وقد سبق نظير هذا المعنى في شعر أبي نصر بن نيمته السعدي واكثر شعر  
ابي الفرج المذكور جيد ومقاصده فيه جميلة وكان قد خدم سيف الدولة  
بن حمدان مدة وبعد مدة تنقل في البلاد وتوفي يوم السبت سلخ شعبان  
سنة ثمان وتسعين ~~وهذه قصيدته~~ ~~وقال الشاعر~~ سمعت الامير ابا  
الفضل المكيال يقول عند صدره من الحج وحصوله ببغداد سنة تسعين  
وثلاثمائة رايت بها ابا الفرج البيضا شيخا على السن متناول الامد قد اخذت  
الايام من جسمه وقوته ولم تاخذ من طرفه ومن ادبه والبيغا بفتح الموحدة  
الاولى وتشديد الباء الثانية وفتح الغين المحجمة وبعدها الف وهو لقب  
وانما لقب به لحسن فصاحته وقيل للثغة في لسانه ووجد بخط ابي الفتح  
بن جني النحوي الغغا بغايين والله اعلم

1) Cod. Eb. Ch. منك contra metrum. — 2) Id. cod. يستطيع  
contra metrum. — 3) Cod. Eb. Ch. خلع. — 4) Id. cod. mendose  
فاما. — 5) Id. الحج. — 6) Sic bene cod. Eb. Ch. in cod. Thal. men-  
dose scriptum est نسقت. — 7) Cod. Eb. Ch. mendose الاشد.

i. e. „Abulfaragius — — poëta nomine Babbaghae celebratus. Memorat eum Thaâlebius in libro „Margarita temporis“ inscripto, eumque Nesibi oriundum esse dicit. Magnis eum extollit laudibus, affert epistolarum ejus atque poëmatum exempla plura narratque quae eum inter atque Abu Ishacum evenerint aliasque res, quarum expositio longa est.

Ex ejus carminibus en haecce:

1. O domini, hicce animus vobis valedicit, si non patientia eum eripit vel impatientia.
2. Semper concupiveram animam vitae illius ergo, nunc vero, quum discessistis, ejus desiderium mihi non superest.
3. Ne puniat deus animum meum vita longiore, qua eum, vobis absentibus, frui posse haud credo.

- 
1. Spectrum tuum magis quam tu ipsa cognitum habet cupidinem, qua teneor, clementiusque est erga me summo flagrantem amore.
  2. Quod si fieri posset, quum tu dormientem tantum me agitas, illud me visitaret quoque non dormientem.

*Not.* De hujus interpretationis veritate non sum certus.

- 
1. Gracili est corpore, ejusque malae indutae sunt pulchritudine atque ornatae venustate ipsius genae.
  2. Si contra dolorem, qua ipsius duritie afficior, adiutorem imploro cor, stat cor ab illius parte.
  3. Perfecta est faciei illius pulchritudo, ac si jam luna lumen sibi peteret ab illius lumine.
  4. Atque cor quum importune rogat, ne discedat, dicit amor: haud evitandum est, jam eam missam fac.

*Not.* Verum sensum ubique me tetigisse non adfirmo.

---

*E carmine ejus generis, quod nominant تشبيه, in quo est egregius.*

1. Quasi insculperent ungulae equorum ejus saxo lunas intuentibus, et quasi oculus solis laesus pulvere usus esset loco stibii.

*Not.* Desumpta sunt haec disticha e carmine longiore in laudem 'Adod ed daulae composito.

*E carmine de Saud-ed-Daula fil. Saifeddaulae  
fil. Hamdani.*

1. Nubes liberalitatis, qua hominibus occurrit, non nubes est fulgurans pluviae expers et aqua benignitatis ejus non est exigua.
2. Liberalis est, usque dum neque ejus liberalitas ipsi relinquit opes, neque hominibus relinquitur exspectatio.

His similia inveniuntur in carminibus Abu Nasri fil. Nabâta es - Saâdi.

Multa sunt numero poëmata Abulfaragii supra memorati, quae omnia optima sunt ac pulcherrima. Fuerat ille servus Saifeddaulae fil. Hamdani per tempus aliquod, tum in alias transmigravit urbes mortemque obiit die Sabbati ad finem mensis Schâbani anno 398. Deus, qui celebretur, ei tribuat misericordiam! Narrat Thaâlebius haec sibi retulisse Emirum Abu Fadlum Michaelem, quum rediret ex peregrinatione sacra et Bagdadi versaretur anno 390: vidi Abulfaragium Babbaghani senem aetate provectum natuque grandiore, quum jam deminuissent dies ejus corpus atque vires neque vero ingenii aciem doctrinaeque elegantiam. Babbagha nomen sic scribendum: prima littera instructa Fatha, secunda littera ب Teschdido, ع punctatum Fatha et affixe Eliph, ejus est cognomen, ob eloquentiae venustatem ei tributum, secundum alios vero ob linguam, qua laborabat, blaesam. Apud Abu Fat-chum fil. Dschinni Grammaticum scriptum legitur اغنىا cum Ghain duplici. Deus, quid rectum sit, optime cognitum habet."



4

# C A R M I N A.



١	وليلةٍ أوسعتني	حسنا ولهوا وأنسا
٢	ما زلت الثمر بدرا	بها واشرب شمسا
٣	أذ أطلع الدَّير سَعدا	لم يَبِفْ مذ غاب تحسا
٤	فصار للروح مِنّي	روحا ولِلنفس نفسا

١ ويوم كان الدهر سامكني به      فعار أسمه ما بيننا حبة الدَّير  
٢ جرت فيه أفراس الصبا بارتباطنا      إلى دَير مَران المُعظم والعُمر

Describit poeta in hoc carmine gaudia, quibus fruitus est in coenobio Marrani.

Metrum est Moodschtass.

Vs. 2. Lunam بدر intellige amasium, cujus familiaritate Abulfaragius illa nocte usus fuit. Et adolescentes et virgines pulchritudine eminentes lunas appellari constat. Apud Motenabbium praesertim haec dicendi ratio saepe deprehenditur. unum locum laudare sufficiat ex carmine amatorio, ubi de virginibus ille:

عمرک الله هل رأيت بدورا      طلعت في براقع وعقود

Vitam tuam servet deus! num vidisti unquam lunas prodeuntes in ricis et torquibus! Bohl. de Motennab. pag. 51 cf. praeterea l. l. pag. 52, 56, 65; in Chrest. Koseg. p. 100. ~~ad duobus~~ adolescentibus: كأنها هلالان من حسنهما. In libro noctium mille atque unius sexcenties nobis occurrit haec dicendi ratio. Eadem utuntur Persae. en hoc exemplum:

ماه نیکوست ولی روی تو زیباتر ازوست

Luna est splendida, verum tua facies est splendidior. Wilken Instit. ad fundam. ling. pers. pag. 23 v. praeterea pag. 62 et 63. Plura ex Hafisio et Wassafi historia hujus rei exempla attulit v. Hammer in Fodinis Orientis Tom. I. p. 6. Nos quoque adolescentis faciem splendentem nominare solemus *ein Vollmondsgesicht*, sed in malam potius quam in bonam partem nobis accipitur. Addam ex Humberti Antholog. p. 124 versum nostro similem hunc:

لم أفس ليلة بات البدر يخدمنا  
إلى الصباح — —

Non oblitus sum noctem, per quam totam nobis luna serviebat usque ad diluculum. — Sole in sequente hemist. vinum significari, vel ex

1. O noctem! quae mihi largita est jucunditatem, lusum et familiaritatem.
2. Usque in illa osculabar lunam atque bibebam solem.
3. Coenobium quum impertiret felicitatem, tum, ubi e conspectu fugit, non reliquit infortunium.
4. Ipsaque animo meo facta est anima, animoque animus.

- 
1. O diem! quo velut munere me beavit fortuna; ejus memoria omne, quod interest temporis spatium, oblitteravit.
  2. Cucurrerunt illo die equi deliciarum, quum versaremur ad coenobium Marran magnum et templum.
- 

verbo bibendi adjecto concluditur. Similis dictionis ex Hafisio adscribam exemplum hoc:

چو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید  
ز باغ عارض ساقی هزار لاله بر آید

Sole vini ex oriente poculi oriente, ex horto genae pocillatoris mille lilia oriuntur. — Motenabbius ut voce lunae ita voce solis utitur ad celebrandam virginis pulchritudinem cf. *Reiske Proben der arab. Dichtk. aus Moten.* p. 19 quo loco amatam esse dicit: شمس النهار تنقل ليلا مظلما cf. praeterea l. l. p. 37.

Vs. 3. Sens: Voluptatibus magnis in illo fruebar coenobio, eoque relicto jam earum memoria mihi est voluptati.

Vs. 4. Sens: Illae voluptates mihi, quasi vita antea carenti, vitam animamque inflaverunt. Germanice sic reddideris: *mein Geist ward erst (durch jenes Glück) zum Geist gemacht, die Seele zur Seele angefaßt.*

---

Composuit hoc carmen in memoriam diei, quo versatus est in coenobio Marrani.

Metrum carminis est Tavi.

Vs. 1. Sensus secundi hemist. est: jam nullius pretii habeo, quod istum diem secutum est temporis spatium.

Vs. 2. افراس الصبا ad verbum: equi deliciarum, germanice: *die Renner der Lust.* bene illustrent hanc dictionem verba, quibus alio

**aptissimum.** دَيْرٌ est syriacum مَرْعَا coenobium. — Coenobium Marran, his verbis in codice nostro laudatum: هذا الدير مشهور الموضع في الجلالة وحسن المنظر, certe ex illorum coenobiorum numero est, quae S. Maro, Maronitarum auctor, extruxit. Qua de re plura nobis enarrat Assem. Bibl. orient. Tom. I. p. 308. 313. 314. Restat noster in coenobio versatus esse videtur, quod in monte Libani situm ab utroque latere vallibus circumdatum erat. Cf. etiam Edris. Geogr. Nubiens. Clim. III. sect. 5. Aliud Maronis coenobium a Marciano exstructum nominatur ap. Abulf. hist. anteisl. p. 112. — Fortasse tamen in ماران latet syriac. مَرْعَا, ita ut huic coenobio non Maronis sed „Domini nostri“ nomen impositum fuisset. حَتْمًا templum, ecclesia i. q. alias كنيسة syriac. حَتْمًا

Vs. 3. Vox غوطة, qua in specie Damasci regio suavissima insignitur, significat regionem aquis irriguam et plantis arboribusque consitam. Fabula de quatuor paradisis decantata est in Abulf. Syr. ed. Köhler p. 100, Harir. p. 114. Damasci paradisum omnium suavissimum et pulcherrimum fuisse ferunt. De locis fecundis et aquosis Damascus circumjacentibus cf. Abulf. Syr. p. 15. Ibn Elwardi p. 171. Gol. ad Alferg. p. 128. Reland. Palaest. p. 314. 324, viatores, quotquot hanc regionem vixerunt, et Encyclop. Hallens. s. v. Damasc.

3. Ubi aura (me afflavit) ex utraque planitie referta suavis-  
simis herbarum florumque odoribus.
4. Quot (isto loco conspiciuntur) horti, qui venustate sua alios  
ornant hortos, quot rivi, copia aquae gaudentes, in rivos  
alios profluunt!
5. Atque in aede sacra ibi exstructa illas mihi elegi de-  
licias cum amicis licitas, postquam fortuna concesserat.
6. Omnes alios thesauros harum pretio postposui, neque desii  
bibere aurum ex auro (i. e. aureo poculo).
7. Hoc enim loco, quae alias vetita sunt, licita nobis vide-  
bantur, quid enim evitetur, quod alias evitandum est, in  
ditione infidelium!

Vs. 4. Sensus est: istius regionis hortos venustate, rivosque  
aquae ubertate excellere. — **قد**, donandi significationem habet. Ver-  
timus minus accurate: ornant. germ. *Gärten, die mit ihrer Schönheit  
andere beschenken.*

Vs. 5. Quaeritur, quo referenda sint suffixa in vocibus **فيه** et  
**اقتربتها**. in duobus, qui proxime antecedunt, versibus nihil est quo ista  
referas; recurras igitur ad versum, qui antecedit, tertium ibique in-  
venies vocem **دبر** ad quam suff. in **فيه** et voces **أفراص الصبا** ad quas  
suff. in **اقتربتها** bene referas, istosque duos versus proxime anteceden-  
tes habeas orationi interjectas.

Vs. 6. Eodem, scilicet ad istos deliciarum equos s. ad delicias  
se referre videntur duo suffixa **ها** in **قدرها** et **منها** nisi novum, quod  
dicunt, objectum accipere velis, in poetae mente reconditum. cf. hac  
de re de Sacy Chrest. Tom. III pag. 62 cl. II p. 261 et p. 493. —  
**سَمَوْنَدِي** semovendi significationem habet. ad verbum igitur veritas: semovi  
ab aliis thesauris illorum pretium i. e. eorum pretium antepono omni-  
bus thesauris. — Vocem **تبر** exponit Haririi commentator (cf. Har.  
p. 117), his verbis: **التبر ما كان غير مضروب من الذهب** sed significat  
etiam fragmentum vitri. lusus verborum inesse videtur in hac voce du-  
pliciter posita, ita ut prior aurum i. e. vinum clarum, posterior poculum  
sive vitreum sive aureum significet.

Vs. 7. Verba **هل يجذر الخذور** vario modo exponi possunt.  
**مخذور** enim, part. pass. a **حذر** cavit, evitavit rem, significare potest  
rem evitandam, vel hominem prohibitum sive qui se prohibeat ab ali-  
qua re, ita ut tibi vertere liceat: quid evitetur quod evitandum est;  
vel passiva sensu reflexivo accipienti: quid se caveat sive coërceat,  
qui alias se coërceat. Prior exponendi ratio magis placet, quia tum  
**مخذور** optime respondet voci **مكرم** in primo hujus versus hemist.  
Quod si mittis codicis lectionem qui in **مخذور** ultimam syllabam  
habet dhammatam, Dhammae loco ponens Fatham, et antecedens

- ٨ فَأَهْدَتْ نِيَّ الْأَيَّامِ فِيهِ مَوَدَّةً دَعْتَنِي فِي سِتْرٍ فَلَبِيتُ فِي سِتْرٍ  
٩ اتَّقِ مَنْ شَرِيفُ الطَّيْعِ اصْدُقْ رُغْبَةً يُخَاطِبُنِي عَنْ مَعْدِنِ النُّظْمِ وَالنُّثْرِ  
١٠ فَكَانَ جَوَابِي طَاعَةً لَا مَقَالََةً وَمَنْ ذَا الَّذِي لَا يَسْتَجِيبُ إِلَى الْبَيْسِ  
١١ فَلَاقَيْتُ مِلًّا الْعَيْنِ نُبْلًا وَهَيْئَةً تَحَلَّى السَّجَايَا بِالطَّلَاقَةِ وَالْبَشْرِ  
١٢ وَأَحْشَمَنِي بِالْبَيْرِ حَتَّى حَسِبْتُهُ يُرِيدُ اخْتِدَاعِي مِنْ جَنَانِي وَلَا أَدْرِي  
١٣ وَنَسْرَةً عَنْ غَيْرِ الصِّفَا أَجْتَمَاعَنَا فَكُنْتُ وَأَيَّاهُ كَقَلْبَيْنِ فِي صَدْرٍ  
١٤ وَشَاءَ السُّرُورُ أَنْ يَلِيَّتَنَا بِثَالِثٍ فَلَا طَفْنَا بِالْبَدْرِ أَوْ بِأَخِي أَلْبَدْرِ  
١٥ مَغْطَى الْجُفُونِ مَا أَشْتَهَتْ مِنْ حِمَالِهِ وَمُضَى الْقُلُوبِ بِالنَّجِيبِ وَبِالْهَجْرِ

futurum futari activi vocalibus instruens, verba minus difficilia sunt. Sensus est idem: quid evitet, sc. evitans i. e. homo, quod evitandum est. Ecce quae sit poëtae religio, qui in monasterio christiano, a Moslemorum conspectu tutus, nihil moratur bibere vinum!

Vs. 9. Posuimus in textu مَنْ شَرِيفٌ, sed legere etiam licet مِنْ شَرِيفٍ. Eadem ratione utuntur Hebraei praepositione כִּי, sed ita semper, ut nomen praepositionem sequens ponatur in plurali. Sic e. g. Dan. 11, 5 rex Austri מֶלֶךְ אֲשׁוּרִי et unus ex tribunis ejus. ~~cf. Ex. 6, 25. De voce مَعْدِن cf. Ham. p. 81 et 506.~~

Vs. 10. Sensus: Statim ejus desiderio cognito ei morem gessi, non multa verba faciens i. e. non multum mecum reputans, quid sit faciendum.

Vs. 11. — *Plenis oculis* — Oculi ipsius quasi repleti erant obtutu illius viri ingenio eminentis. Similem dictionem deprehendimus apud Haririum pag. 283 ubi canit Abu Said أَرَقْدُ اللَّيْلَ مِلَّةً جَفْنِي dormio plenis palpebris; i. e. quieto somno sopitus. Similis dictio est hebraica illa מָלֵא עֵינַי 1 Reg. 17, 12 מָלֵא עֵינַי Ex. 9, 8.

Vs. 12. وَلَا أَدْرِي in codice legitur haud lauculenter scriptum. i. e. inopinato. Simili modo saepe in Korano, ut Sur. 16, 28 evertit eos deus وَلَا يَشْعُرُونَ non opinatos cf. Locm. fab. 28. sic in hebr.

8. Adportavit mihi fortuna illic (gratam) familiaritatem, me invitavit clanculum, atque clanculum obsequutus sum.
9. Mihi obviam venit vir natura nobilis, amore sincerus, me allocutus verba sua hauriens ex fodina poëmatum ac pedestris orationis.
10. Et responsio mea erat obedientia, missis omnibus ambagibus, et quis est, quin lubenter respondeat comitati?
11. Occurri plenīs oculis viro ingenio eminenti atque mente, virtutes suas dulces reddenti facilitate atque hilaritate.
12. Tanta me prosecutus est benevolentia, ut talem eum haberem, qui mentem decipere vellet meam, me nescio.
13. Cuivis alii familiaritati nostram anteposuit societatem, ita ut corda redderemur duo in pectore uno.
14. Voluitque laetitia, ut tertius nobis socius se adjungeret, et benigne nobis adduxit lunam vel fratrem lunae.
15. Qui, quod palpebrae optabant, semper assequebatur atque animos tangebatur querelis amatoris suis suaque blanda garrulitate.

---

Ps. 35, 8 perniciēs eum invadat נִסְּךָ לֵב cf. praeterea Job. 9, 5; Cant. 6, 12.

Vs. 13. **وَأَيُّهُ** explicare tibi licet vel per **مَعَهُ** vel per **وَهُوَ**. Dissentiunt enim inter se Grammatici celeberrimi Sibawaih et Cesai, utrum **وَأَيُّهُ**, e lege accusativum insigniens, poni possit pro **هُوَ** (nominativo), nec ne cf. Har. schol. p. 388 et Abulf. Annal. Tom. II. p. 74. Similis est usus hebr. **הָאֵל**. Copulam **و** significationem habentem praepositionis **مَعَ** cum accusativo conjungi constat. Hujus rei exemplum cur celeberr. de Sacy (Gramm. II. p. 65) exemplum statuerit locum Korani Sur 2, 33, nescio, quum isto loco lectio nominativi **وَزَوْجُكَ** omnibus, quod scio, accepta sit.

Vs. 14. **يَلِينَا** pro **يَلِينَا** per licent. poët. Tertius, qui iis se conjunxit, est puer viri illius, quem in coenobio visitaverat poëta noster, formosus.

Vs. 15. Verba, quae in codice leguntur **مَعْطَى الْجَفُونِ مَا اسْتَهْت** sensum non praebent; quid vero poëta sibi velit ex secundae hemist. apparet; ex conjectura igitur posuimus **مَعْطَى** atque **اسْتَهْت** cum puncta diacritica in codice saepius desiderentur. Verti ad sententiam; verba autem sic fere habent: qui palpebris tegit, quod sibi expetunt lytrum; **صَنِ** in st. IV affligendi significationem habet, germanice sic vertere placet: *der die Herzen zu bethören wusste durch Liebesneufzer und durch Schmeichelworte.*

- ١٦ جَنِينَا جَنِيَّ الْوَرْدِ فِي غَيْرِ وَقْتِهِ وَزَهَرَ الْرَبَا مِنْ رَوْصِ خَدْيِهِ وَانْتَعَرَ  
١٧ وَقَابَلْنَا مِنْ وَجْهِهِ وَشَرَابِهِ بِشَمْسَيْنِ فِي جَنَاحَيْ دُجَا اللَّيْلِ وَانْشَعَرَ  
١٨ وَغَنَى فَصَارَ السَّمْعُ كَالطَّرْفِ آخِذَا بِأَوْفَرِ حِطِّ مِنْ مَحَاسِنِهِ الْوُزْعَرِ  
١٩ وَأَمْتَعَنَا مِنْ وَجَنَتِيهِ بِمِثْلِ مَا تَمَرَّجُ كِفَاهُ مِنْ أَلْمَاءِ وَالْخَمْرِ  
٢٠ سُرُورٍ شَكْرْنَا مِثْلَ الصَّخْرِ إِنْ دَمَا إِلَيْهِ وَلَمْ نَشْكُرْ بِهِ مِثْلَ السَّكْرِ  
٢١ كَأَنَّ الْيَلَى نُمْنَ عَنْهُ فَعِنْدَ مَا تَنْبِيَهُنَّ نَكَبْنَ الْوَفَاءَ إِلَى الْغَدْرِ  
٢٢ مَضَى فَكَأَنِّي كُنْتُ فِيهِ مُوقِّمًا تُحَدِّثُ عَنْ طَيْفِ الْخِيَالِ الَّذِي يَسْرَى  
٢٣ وَعَدْلُ يَحْضُلُ الْإِنْسَانَ مِنْ كَرِّ مَا بِهِ تُسَامِكُهُ الْأَيَّامُ إِلَّا عَلَى الْتَذَكُّرِ

Vs. 16. Similibus imaginibus delectatur Motenabbius. cf. Bohlen comment. de Moten. p. 53 ubi haec inveniuntur verba: أَيَا خَدَدِ اللَّهِ i. e. o laceret deus rosam genarum! Addimus versum ex Reiskii *Proben der ar. Dichtk.* pag. 23, qui sic videtur corrigendus esse:

كَمْ قَتِيلٌ كَمَا قَتَلْتُ شَهِيدَ لَبِيَّاصِ الطَّلَى وَوَرْدِ الْخُدُودِ

i. e. quot sunt occisorum, quomodo ego occisus sum, candore collarum et rosa genarum. — ~~respondet graeco ἀκαίρως, ἔσχατος~~ tempore quod non rosarum tempus erat.

Vs. 17. Unus orbis solaris est facies, alter potus; sensus est: et facies et potus speciem solis retulerunt. Duplex caligo est tum ipsius noctis, tum capillorum nigro colore insignium, quales maxime laudantur ab Arabum poetis. cf. Bohl. l. l. p. 52; Amrulk. M. vs. 33. cf. etiam Cantic. V. 11.

Vs. 19. E more Arabes non merum vinum sed aqua dilutum bibebant cf. versum 2 Moall. Amr. b. Kolth. et Kosegart. inot. ad hunc vers.

Vs. 20. Sensus: vinum, quatenus hilarem reddit animum, celebrandum est ut gratum donum neque vero quatenus ebrium facit hominem. Ebrium vino factum esse illum virum, cuius hospes erat poeta noster, in historia antecedente nobis narratur, quam ebrietatem his



16. Carpsimus recentes rosas tempore non suo floresque montanos in hortis genarum ejus atque oris.
17. Obtulit nobis facie sua et potu duo solis orbes in noctis et capillorum duplici caligine.
18. Cantum edidit, et auris aequae atque oculus summum percepit gaudium e pulchritudine ipsius eximia.
19. Voluptate frui sumus ex genis ipsius sicuti ex potu, quem miscuerunt manus ejus aquâ atque vino.
20. Laetitiae gratias habuimus pro munere sobriae hilaritatis, quum ad hanc vocaret, non item pro munere ebrietatis.
21. Quasi requieverint ipsius loco noctes, quae cum evigilarent, verterunt fidem in perfidiam.
22. Discessit, sed ego mihi cum eo videbar colloqui in somni visis, quae mihi occurrebant.
23. Quid, quaeso, homini ex omni bono, quo dies ipsum donant, remanet praeter memoriam?

verbis jocosae videtur perstringere. سرور est nomin. absol. orationi praemissus.

Vs. 21. Hoc sibi vult: Noctu homines requiescere solent, et nox quasi pervigilat noctem; sed vice versa noctes requiescere videbantur, illo vigilante. sed cum expergefactae essent i. e. cum evanescerent, verterunt fidem in perfidiam; quid his posterioribus verbis sibi velit poeta non clare apparet. Num verum sensum tetigerim, ita haec verba interpretans: „noctibus his praeterlapsis gaudium, in quo versabar, evanuit,“ nescio. Ceterum conferenda est dictio Hariri (pag. 286)

أَمْضَى اللَّيْلِ بِلَا نَوْمٍ كَمَا وَأَسَاهِرِ النَّجْمِ

تُمتنیه النجوم.

فی ای محمد جعفر بن محمد بن ورقا

اِجَادَ رَبِّعًا حَلَلْتُهُ يَا خُمَامُ مِّنْ نَّدَا كَفَكَ الْعَوَازَ رِهَامُ

۲ فَقَبِيحٌ ۚ إِنَّ اسْتَرْزَتْ لَهُ صَوْبَ غَمَامٍ وَفِيهِ مِنْكَ غَمَامٌ

٣ ما بَارِضٍ لَمْ تَبْدُ فِيهَا صَبَاحَ مَا بَدَأَ حَلَّتْ فِيهَا ظِلَامَ

٤ فاذا ما حلت في بلد فهو جميع الدنيا وانت الانام

هـ سُوْدَدٌ عِنْدَهُ التَّفَاخُرُ ذُلٌّ وَنَدَى عِنْدَهُ الْكِرَامُ نِيَّةٌ

Praemisit poeta huic carmini verba aliquot oratione soluta carminis ambitum et elegantiam justo minorem excusantia, quae hic adscriba-

وقد كنت أؤثر أن (لا) يصدر كتابي هذا إلا بقصيدة في الاميز: mus:  
غير أن الوقت لم يتسع لِمَا أُؤثِرُهُ فانفذت هذه الابيات وأرجو أن بدون

موقعها — — — — — واللع ما حشيت فيل ولا فيل تقدمها من المنثور عنان القلم

i. e. voluntatem suscepi ut mitterem litteras una cum Kasida (carmine longiore) de Emiro composita, sed mihi non satis temporis concessum erat ad perficiendam voluntatem; itaque hosce tantum versiculos misi, sperans ut pro illa acciperentur — — atque, per deum! neque in illis neque in oratione soluta iis praemissa calami habenam continui i. e. non multum operae navavi in illis conscribendis. —

## Metrum Khafif.

Vs. 1. ربيع, tum est locus ubi veris tempore habitant, a ربيع tempore verno fuit, tum domus, habitaculum ubicunque est cf. Zohair M. vs. 6. Monente Schultensio ad Haririi Consessum tertium (p. 134) voce veris (ربيع) insignitur vir opulentus et magnificus, et mansione verna (مربع) conditio viri opulentis. Ceterum haec vox referenda est ad verbum ربح, cubavit quod respondet hebr. רָבַח. — همام — Schultensius in Excerptis ex Ispahanensi (pag. 16) principem nominari dicit همام, a همم curas agitavit, quasi ardua curantem molientemve.

Vs. 2. **فقيم** turpis essem sive turpe esset. **زار** in st. X est: ro-

*Carmen compositum in laudem Mohammedis  
Dscha'feri fil. Mohammedis fil. Warka.*

1. Irrigat habitaculum, in quo quiesco, o heros! pluvia eximiâ e manus tuae liberalitate continua.
2. Turpe esset, si pluviam mihi expeterem nubium, quum jam tu mihi sis nubium loco.
3. Terra, in qua tu non versaris, aurora caret, neque domum, in qua tu habitas, intrant tenebrae.
4. Quod si tu adis urbem, illa universi mundi instar est, tuque ejus creaturae.
5. Principatus (tibi est), quem summis laudibus non merito possis celebrare, liberalitas qua multo minor est omnis gloria.

gavit ut visitaret. ad verbum igitur vertendum esset: turpis essem si rogarem ut visitaret id (habitaculum meum) pluvia nubis, quum jam tu in eo sis nubes. sens.: jam animi ingrati atque insatiabilis opprobrium in me caderet, si ex te, qui tanta me prosecutus es liberalitate, plura expeterem beneficia. Liberalis saepissime cum nube vel pluvia comparatur. exempla plura invenies apud Böhlen comment. de Mot. p. 64. 80. Addere placet versum ex alio poëtae nostri carmine, in quo Saifeddaulam nubem appellat:

يا عارض لم اشم منك كنت بارقه الا رويت بغيث منه قطال

O nubes, cujus falmen, dum vivo, non intuitus sum  
nisi irrigatus ejus pluvia continua.

Vs. 3. Sic poëta quidam in Koseg. Chrest. pag. 160 dicit de amata:

مُدُّ غَبْتٍ عَنِّي غَدًا لَيْلِي بَلَا سَكْرٍ

Ex quo me deseruisti, noctes mihi erant, quas aurora non sequebatur; et Motenabbius de Saifeddaula (v. Böhl. p. 76):

وَضْنَهُمْ أَنَّكَ الْمَصْبَاحُ فِي حَلَبٍ إِذَا قَصَدْتَ سَوَاهَا عَادَهَا الظُّلَمُ

Et sententia eorum est, te esse lampadem Halebi; quando discedis ab ea (urbe) in tenebris moratur.

Vs. 4. Cf. similis Motenablîi versus hic:

وَمَنْزِلُكَ الدُّنْيَا وَأَنْتَ الْخَلَائِقُ

mansio tua est mundus, tu creaturae (carm. Moten. ed. Horst vs. 27. cf. v. Böhl. p. 79).

٦ وَسَجَايَا كَانَتْهَا الرُّوحُ إِلَّا أَنَّهَا لِيَلْعَدُوَّ مَوْتِ زَوَامِ  
٧ أَنْتُمْ أَنْفُسُ الْعُلَا يَا بَنِي وُرْ قَاءَ وَالنَّاسُ كُلُّهُمْ أَجْسَامُ

### فِي الْخَمْرِ وَالْقَدَحِ

١ بَانَقُصُ لِلْقُصِّ مَنْزِلُ كَثَبٍ مَا لِلتَّصَانِي فِي غَيْرِهِ ادَّبُ  
٢ جَادَتْ بِهِ دِيَّةُ السُّرُورِ وَحَلَّ اللَّهُ فِيهِ وَعَرَّسَ الطَّرَبُ  
٣ دَارَتْ نَجُومُ السُّرُورِ فِي قَلَكٍ مِنْهُ لَهُ مِنْ فُتُوتِنِي قِطَبُ  
٤ مِنْ كُلِّ جِسْمٍ كَأَنَّهُ عَرَّضُ يَكَادُ لَقْطًا بِالرُّوحِ يَنْتَهَبُ  
٥ نَوْرٌ وَإِنْ لَمْ يَغِبْ وَوَقْمٌ وَإِنْ صَحَّ وَمَاءٌ لَوْ كَانَ يَنْسَكِبُ

Vs. 7. Simili eaque nimia laudandi ratione utitur Motenebb. (v. Bohl. l. I. p. 20) in hoc versu:

رَجُلٌ طَيِّبُهُ مِنَ الْعَنْبَرِ الْوَرْدِ وَطِينُ الْعِبَادِ مِنْ صَلْصَالِ

Vir cujus substantia est ex Ambaro rosaceo,  
substantia hominum reliquerum ex luto.

Versum ultimum hujus carminis, ejus sensu mihi non plane perspecto, hic adscribam:

سَخَطَ الْمَالُ مِنْ أَكْفَكُمُ مَا حَمَدَتْهُ السُّيُوفُ وَالْأَقْلَامُ

Metrum est Monsareh.

Vs. 1. قَصَصُ, auctore Firusabadio Kamus Tom. I p. 881 locus est inter Bagdadum et Ocharam situs. Alterum قَصَصُ quid sibi velit, dubitari potest. apud Golium nulla, quae sensui apta esset, significatio reperitur. Succurrit nobis idem Firusabadius qui hanc vocem, sed قِي cum Fatha instruens, exponit per الْحَقَّةَ وَالنَّشَاطَ in codice utraque vox vocalibus omnibus destituta est. Quod si vero codicis lectionem falsam habueris, optime cum Fleischero doctissimo leges قَصَفُ, qua voce Arabes de ludicris atque voluptatibus saepissime utuntur (cf. de Sacy ad Abdoll. p. 402. librum noctium mille atque unius ex edit. Habicht

6. Virtutes, quibus emines, hortorum speciem prae se ferunt, nisi quod mortem hostibus accelerant.
7. Vos animae estis nobilitatis, o filii Warkae, ceteri homines nil nisi corpora.

### *Vinum et poculum.*

1. In Kofsi terra arenosa hilaritatis est deversorium, neque aliâs juvenilibus deliciis locus est elegantior.
2. Copiose ibi fluit pluvia gaudii, jocus ibi solutus est, ibique sedem habet voluptas.
3. Stellae gaudii circumvertuntur in illius orbe (i. e. in poculo), qui liberalitati meae suum debet polum.
4. Ex omnibus corporibus quasi id est, quod verbum una cum animo eripit.
5. Lumen est, quamquam non occidit, nugae, quamquam verae, et si effunderetur, aqua.

Tom. II p. 315). In codice nostro eadem in hoc versu nobis occurrit:

يا عالمَ العمر بالفتوة والسقصف وحث الكؤوس والطرب

Heus tu! qui vitam degis in liberalitate, in voluptatibus, inter pocula atque delicias. — كُتِب plur. a كُتِب tumulus, collis arenaceus hoc loco, ut Arabum dicendi ratione utar, positum est ut يَدَلّ vocis منزل. proprie igitur منزل كُتِب est: mansio e tumulis arenaceis constans.

Vs. 2. Suffixum in بِد referendum est ad قفص in antecedente versu prius; eodem referas in seq. versu suffixum in منه, vel ad poculum ipsum.

Vs. 3. „Liberalitati meae suum debet polum.“ Sens.: ego, quae est mea liberalitas, poculum totum implevi vino. فلكي, alibi orbis coelestis, hic poculum significare videtur, quod circumfertur.

Vs. 4. Jam transgreditur ad singulas vini virtutes describendas. — „Quod verbum una etc.“ sens. esse videtur: vinum id esse, quo totus occupetur animus. Vinum expergefacerit animum, hominem reddit loquacem, animique cogitationes manifestat.

Vs. 5. وَقَم opinio, opinio falsa. Vertimus hic: nugae (Tand). — وَقَم perraro tantum in hoc metro ultimi anapaesti syllaba prima producit. aliquot hujus rei exempla attulit Ewald. in Metr. sua

- ٦ لَا عَيْبَ فِيهِ سِوَى اِذَاعَتَهُ السَّرَّ الَّذِى فِي حَشَاهُ يَجْتَجِيبُ  
٧ كَأَنَّمَا صَاغَهُ الْإِنْفَاقُ فَمَا يَخْلُصُ صِدْقٍ مِنْهُ وَلَا كَذِبُ  
٨ فَهُوَ إِلَى لَوْنٍ مَا يُجَاوِرُهُ عَلَى اخْتِلَافِ الطَّبَاعِ يَنْتَسِبُ  
٩ فَالْمَرَّاجُ بِذَرِّ وَالْحَبَامِ قَالَتَهُ وَالْأُنْفُ كَفَى وَالْأَنَّا جُمُ الْكَحَبِ  
١٠ حَالَ بِهِ الْمَاءُ عَنْ طَبِيعَتِهِ بِالسَّرِّ حَتَّى خُلْنَاهُ يَلْتَنِيبُ  
١١ وَنَحْنُ فِي مَجْلِسٍ تُدِيرُ بِهِ الْخَمْرَ عَلَيْنَا الْإِقْدَاحُ وَالْقَلْبُ  
١٢ يَنْسَى بِأَوَّطَانِهِ الْخَنِينَ إِلَى الْإِوْطَانِ مَنْ لِلْسُرُورِ يَغْتَرِبُ  
١٣ لَوْلَا حِفَاطَى الْمَشْهُورِ مَا أَمِنْتُ مِنْ بَعْدِ بَغْدَادِ سَلَوَقِ حَلْبُ

p. 72. — In codice nostro legitur وَهُمْ grammaticae quidem contrarium, sed ad metrum aptius.

Vs. 8. Poculum (crystallinum) vini ei infusi colorem accipit. Alio in carmine vinum hominis colorem ipsam circumferentis permutare dicit. En hicce versus.

وَكَانَ الْمَدِيرُ فِي اللَّحْلَةِ الْبَيْضَا مِنْهَا فِي حَلَةِ صَفْرَا

Ac si circumferentis (vini) vestis alba eo permutaretur in vestem flavam.

Vs. 9. Sequuntur versus duo satis obscuri, quos hic adscribam, ut a doctioribus illustrentur.

- إِذَا آتَاهُ اللَّجِينُ أَكْذِبَهُ بِالْمَرَّاجِ فِي صَيْغِ جِسْمِهِ الذَّهَبِ  
حَلَّتْ عُرُوسُ الْمَدَامِ حَالِيَةً فِيهِ عَلَيْنَا الْإِوْطَارُ وَالنَّخْبُ

Vs. 10. Eadem vini virtus laudatur in hoc versu in Koseg. Chrest. pag. 162.

أَذْكَى الْمَرَّاجِ لَهَيْبَتِهَا فَحَبَّبْتُ مِنْ مَاءٍ بِهِ فِي الْكَاسِ شُبَّ سَعِيرُ

Aqua commixta vino inflamat ejus flammam, et admirationem mihi injicit aqua, qua in poculo exardescat ignis.

Adjungere placet hunc poëtae nostri versum:

مَا تَوَهَّمْتُ أَنَّ فِي الْعَالَمِ لَمْ تَرَ أَنَا تَذْكَى بِقَرْعِ الْمَاءِ

Nescivi esse in mundo ignem, qui aqua infusa inflammetur.

6. Nihil vitii in illo est, nisi quod divulgat secretum, quod in visceribus est inclusum.
7. Ac si hypocrisis ipsa ipsum formaverit, neque pura veritas in illo est neque purum mendacium.
8. Illius rei, quae ipsi propinqua fit, etiamsi diversissima sit hujus natura, trahit colorem.
9. Vinum autem est luna, poculumque ipsius halo, horizonque est manus mea, stellaeque sunt ipsius bullae.
10. Eo naturam suam permutat aqua, quum eam commisces (vino), ita ut inflammata eam habeamus.
11. Nosque consideremus in orbem, ubi circumferunt nobis vinum pocula circumeuntia.
12. Obliviscitur in hac sede desiderium sedis patriae, qui ad gaudium migrat.
13. Quod si non patriae cura mihi esset laudata, non remaneret post Bagdadum solamen meum Halebum.

قَرَعَ a قَرَعَ propr. pulsavit fores, percussit, perculit. germanice redderis: *Zuscklag*. Simili modo voci ضَرْبٌ, cui ab origine verberandi notio inest, tum vero significanti speciem, respondet nostrum: *ein Schlag* e. g. *von Menschen* i. e. *eine Gattung von Menschen*.

Vs. 11. قَلْبٌ sec. Gol. est inversio labii. Sensus hic latior statuendus est. german: *die Runde*. — Locus vitam commodam et gaudia praebens hominem in patriae oblivionem adducit. Venuste Motenabius:

وما بلد الانسان غير الموافق

de Saey Chrest. III pag. 20.

Vs. 12. حنين desiderium. eadem significatione legitur apud Haririum p. 115.

Vs. 13. Quod si mihi non patriae s. familiae cura esset, nunquam Bagdado relicto Halebum redirem. حَفَظٌ est defensio honoris et gloriae in tuenda familia, cf. Ham. p. 48. Simili sensu legitur حَفِظْتُ in primo Hamasae carmine vs. 2, ad quem locum cf. Schultensium.

فِي صَفَةِ مِعْصَرَةٍ

- ١ وَمِعْصَرَةٌ أَتَّخَذَتْ بِهَا وَقَرْنُ الشَّمْسِ لَمْ يَغِبْ
- ٢ فَخِلَّتْ فَرَارَهَا بِالرَّاحِ بَعْضُ مَعَادِنِ الذَّهَبِ
- ٣ وَقَدْ ذَرَفَتْ لَفَقْدِ الْكُرِّ مَ فِيهَا أَعْيُنُ الْعَيْنِ
- ٤ وَجَاشَ عُبابُ وَادِيهَا بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَكَبِ
- ٥ وَيَاقُوتُ الْعَصِيرِ بِهَا يُلَاعِبُ لَوْلُو الْخَبَبِ
- ٦ فَيَا عَجَبًا لِعَاصِرِهَا وَمَا يَغْنَى بِهِ عَاجِبِي
- ٧ وَكَيْفَ يَعْيشُ وَهُوَ يَخُو ضَ فِي بَحْرِ مِنَ اللَّهَبِ

فِي النَّارِجِسِ

- ١ وَتَرْجِسَ لَمْ يَعْدَ مُبَيَّضُهُ الْكَاسَ وَلَا أَصْفَرُهُ الرِّاحَا

Metrum est Vafer dimeter, qui rarius deprehenditur, cum trimeter fere solus in usu sit. cf. Ewald de metr. carm. ar. pag. 56.

Vs. 1. *قرن* propr. cornu dicitur de radiis solis, orientis maxime cf. Har. p. 50. (cf. cornua lunae) in lingua hebr. semel legitur קרנים de radiis fulguris Hab. 3, 4. Verbum denom. קרן radiandi, splendendi signif. habet Ex. 34, 29.

Vs. 2. *فَرَار* secundum Golium est os et locus oris. Reddideris germanice per: *Mündung*. Sed nobis ipsis admodum suspectam esse hanc nostri hemistichii explicationem confitemur. Fortasse legendum est *قَرَارَهَا*, et vocis *رَاح* altera, vini scilicet, tenenda significatio. — In Koseg. Chrest. p. 142 *مَعْدِن* legitur de apium cellis.

Vs. 3. Uvae quasi lacrymas effundebant, quum a vinea remotae in prelo exprimerentur.

Vs. 4. — *بمنهل* vel accipias participia, qualia leguntur in Amrulk. Moall. vs. 34 *تَصَلَّ الْعَقَاصُ فِي مَشَى وَمَرْسَل* erratque ejus coma partim nodata, partim libere dimissa cf. vs. 32 et vs. 40; vel formas infinitivi. cf. Roedigerus in glossar. ad Locm. fab. s. v. *قلب*.



### *Torcular.*

1. Ad torcular consedi, cum solis orbis nondum occidisset.
2. Habuique ipsius os, laetitia elatus, fodinam quandam auri.
3. Jamque lacrymas effuderunt in eo, desiderio vineae affecti, oculi uvarum.
4. Et efferbuit aqua ipsius fluminis copiose profluens atque effusa.
5. Rubinus musti in eo collusit cum margarita bullae.
6. Miror eum qui illud exprimit, nec unquam satis eum admirari queo.
7. Quomodo vitam sustinere potest, quum se immittat in mare inflammatum!

### *Narcissus.*

1. Narcissi color albus aequat poculum (argenteum), ejusque color flavus vinum.

Plura hujus generis carmina maximam partem venustissima leguntur in Koseg. Chrestom. inde a pag. 168 usque ad finem libri. Carminis nostri metrum est Sarih.

Vs. 1. Difficultatem non parvam praebet vox, quae in codice legitur نعد certe corrupta. Posuimus ejus loco يَعدُّ ita ut ad verbum vertendum esset: non avertit ejus albedo poculum, bene sentientes admodum duram esse hanc dicendi rationem atque alius codicis lectionem meliorem exspectantes. — Adscribam hic versus de Narcisso ex primo Sojuthi consessu, quos codici Gothano depromptos Roedigerus, praeceptor veneratissimus, summa, qua est benignitate, mecum communicavit.

عيون اذا عاينتها فكانها دموع النداء ما بين اجفانها در  
محاجرها بيض واجفانها صفر واجسامها خضر وانفاسها عطر

Oculi, quos si inspicis, tibi esse videntur lacrymae roris, quod inter eorum palpebras est, margarita. Circuitus oculi est albus, ejusque palpebra flava; ejus corpus est viride, animusque aroma. — Ex eodem codice sunt hi versiculi ludicri de narcisso dicti:

ارى النرجس الغصن الزكى مشتمرا على ساقه فى خدمة العبد قايم  
وقد نل حتى لف من فوق راسه عمايم فيها لليهود علايم

- ٢ تَخَالُ أَفْخَافَ لُجَجَيْنِ حَوَتْ مِنْ أَصْفَرِ الْعَسْجَدِ أَفْدَاحَا  
 ٣ كَانَهَا تُنْهَدَى التَّحَايَا بِهَا لُطْفَا أَلَى الْأَرْوَاحِ أَرْوَاحَا  
 ٤ تَلْهَى عَنِ الظُّبَى إِذَا مَا رَنَا وَتُخْلِفُ الْمِسْكَ إِذَا فَحَا  
 ٥ أَحْبَبْتُ بِهِ مِنْ زَائِرِ رَاحِلٍ عَوَّضَ بِالْأَحْزَانِ أَفْرَاحَا  
 ٦ فَانْتَهَزَ الْفُرْصَةَ فِي قُرْبِهِ وَكُنْ أَلَى اللَّذَاتِ مُرْتَاحَا

### فِي الْوَرْدِ

- ١ زَمَنَ الْوَرْدِ أَظْهَرَ الْأَزْمَانَ وَأَوَانَ الرَّبِيعِ خَيْرَ أَوَانَ  
 ٢ أَشْرَفَ الزَّهْرِ جَاءَ فِي أَشْرَفِ الدَّقْرِ قِصْدٌ فِيهِ أَشْرَفُ الْأَخْوَانِ  
 ٣ وَأَجَلُ شَمْسِ الْعُقَارِ فِي يَدِ بَذْرِ أَحْسَنَ تَخْدَمُكَ مِنْهُمَا النِّيِّرَانِ  
 ٤ وَأَدْرِهَا عَدْرَاءَ وَأَنْتَهَزِ الْإِمَّكَانَ مِنْ قَبْلِ عَائِقِ الْأَمَّكَانِ  
 ٥ فِي كُؤُوسِ كَانَهَا زَهْرُ الْخَشْخَاشِ ضَمَّتْ شَقَائِقَ النُّعْمَانِ

Video narcissum recentem nitidumque superbientem in caudiculo suo, in servitu servi stantem.

Jamque humilis est, ~~et in servitu servi~~ involvitur ejus caput eidaribus, in quibus signa Judaeorum conspiciuntur.

Narcissi color flavus aequat flavam Judaeorum cidarim.

Vs. 3. Femininum in كَانَهَا et in sequentibus referendum est ad nomina pluralia in secundo versu. Minus accurate vertimus haec verba ad narcissum ipsum ea referentes. — تَحَايَا forma pluralis esse videtur singularis تَحِيَّةٌ salutatio, ut خَطَايَا plur. est singularis خَطِيئَةٌ peccatum. usitatus hujus nominis pluralis est تَحِيَّاتٌ. — لُطْفَا accusativus nobis adverbio exprimitur: benigne. — *Injicit animam animae* — fere eadem verba legimus in primo carmine. — In codice mendose certe ذُنْبِي pro quo ظُنْبِي. — تخلف germanice ad verbum: *sie lässt folgen* i. e. *sie lässt hinter sich* i. e. superat.

2. Scutellarum argento confectarum speciem tibi praebet, quae in se contineant pocula flavi auri.
3. Quasi ille benigne te salutans animae tuae veram injiceret animam.
4. Oblectat animum magis quam dorcas, quum leniter te adspicit, superatque moschum, quum odorem spirat.
5. Carus est, ut hospes peregrinans, qui moerorem convertit in gaudium.
6. Jamque arripe occasionem, quae illum tibi adpropinquat, atque te totum da gaudiis.

### R o s a .

1. Tempus rosae est tempus amoenissimum, diesque veris sunt dies optimi.
2. Praestantissimus flos provenit tempore praestantissimo, jamque illo te conjungas fratribus praestantissimis.
3. Promasque solem vini, ministrante poculum juvene pulchritudine lunam aequante, et ecce tibi praesto sunt duo fulgentes.
4. Fac ut circumferatur virgo, atque arripe occasionem, priusquam aliquis illam a te dimoveat,
5. In poculis papaveris speciem praebentibus Anemonisque flores in se continentibus.

---

Vs. 5. Ad verba *أَحَبُّ بِي* cf. verba Hariri *أَكْرَمُ بِي* (pag. 30), et quae de iis disputavit scholiastes. — *من زَائِرٍ* vel eodem sensu accipiendum quo accusat. *زَائِرًا*, vel sensu comparativo *magis quam*. — Hospitem Arabes hospitalissimi eum habent, qui hilaritatem adferat.

---

Metrum carminis est Chafif.

Vs. 3. Jam poëta rosae descriptionem relinquens transit ad vinum celebrandum. — Cui sol vini porrigitur in manu lunae, ei quasi ministrant res duae fulgentes.

Vs. 4. Nescio an recte verterim. Vinum poëta videtur virginem nominare. Certe hunc sensum approbare videtur carminis versus ultimus.

Vs. 5. *خَشْخَاش* est papaver. Multa sunt papaveris genera co-

٤ وَأَخْتَدِعُهَا عِنْدَ الْبَرْزَالِ بَأْتًا ظَ الْمَثَانِي وَمُنْهَرَبَاتِ الْأَعَانِي  
٥ فَهِيَ أَوَّلَى مِنَ الْعَرَائِسِ أَنْ زُقْتُ بِعَرَفِ النَّيَاطِ وَالْعِيدَانِ

١ لَقَدْ عَزَّ الْعَزَاءُ عَلَيَّ لَمَّا تَصَدَّدَى لِي لِيَقْتَلَنِي الصُّدُودُ  
٢ إِذَا بَعْدَ الْحَبِيبِ فَكَلَّ شَيْءٌ مِنَ الدُّنْيَا وَلَدَّتْهَا بَعِيدُ

١ حَصَلْتُ مِنَ الْهَوَى بِكَ فِي مَحَلٍّ يُسَاوِي بَيْنَ قَرِيكَ وَالْفَرَانِ  
٢ فَلَوْ وَاصَلْتُ مَا نَقَصَ اِشْتِيَاقِي كَمَا لَوْ بَنَيْتُ مَا زَادَ اِشْتِيَاقِي

١ يَا مُسْقَمِي بِأَجْفُونِ سَقْنُهَا سَبَبٌ إِلَى مُوَاصَلَةِ الْأَسْقَامِ فِي جَسَدِي  
٢ وَحَقِّ جَفْنِيكَ لَا اسْتَعْفِيَتْ مِنْ كَمَدِ دَهْرِي وَلَوْ مَتَّ مِنْ هَمٍّ وَمِنْ كَمَدِ  
٣ عَذْرَتُ مَنْ ظَلَّ فِي حُبِّكَ بِجَسَدِي لِأَنَّهُ فَيْكَ مَعْذُورٌ عَلَى حَسَدِي

s. شَقَائِقُ — lore distincta. hic tibi cogites papaver album s. flavum. —  
est flos *Anemone*, cui color ruber. شَقَائِقُ اِنْذِعَانِ

Vs. 6. *Vinum decipe* etc. h. e. exhilares animum inter bibendum audiens cantatrices atque citharoedas. — plur. a مَثَانِي  
propr. duo versus, distichon. مَثْنِي

Vs. 7. نَايَات a pers. نَاي, fistula arundinea, arundo odorata. —  
plur. عِيدَانِ ab عود lignum, spec. lignum aloës, agalloche.

Vs. 1. Ecce verborum lusum in pr. et sec. hemistichio! عَزَّ est:  
rara, cara fuit res. عَزَّالًا patientia. — صَدَا in st. V est: rem aggredi,  
obviam fieri alicui. صُدْرُودُ est n. a. a صَدَّ vultum avertit, declinavit. —  
Metrum est Vafer.

6. Vinumque decipe, dum circumfertur, verbis carminum et citharoedis canentibus.
7. Ex omnibus sponsis vinum dignissimum est, quod domum deducatur ad conjugem arundinis odoratae atque aloës odoribus conductum.

1. Jam mihi rara facta est patientia, quum discessus tuus, quo vita expellar, mihi instet.
2. Quod si a nobis remotus est, quem amore complectimur, jam omnes res mundi ejusque deliciae nobis sunt remotae.

1. Tui amore affectus redactus sum in statum, qui mihi aequalem reddit praesentiam atque absentiam tuam.
2. Si mecum te conjungeres, non deminueretur desiderium meum, sicuti, si discederes a me, non augeretur (augeri posset).

1. O tu, quae palpebris me reddis languidum, quarum languor causa est magni languoris, quo corpus meum adfectum est:
2. Per tuas palpebras! non expeto dolore liberari per totam vitam, etiamsi conficerer curis atque dolore.
3. Excusatum habeo eum qui propter meum tui amorem mihi invidet, quippe cum te ipsa excusatus sit de sua mei invidia.

Vs. 1. Sensus: te praesente aequè et absente te semper eodem desiderio flagro. Metrum est Vafer.

Vs. 1. Simili modo Motenabbius: — — أعارنى سقم جفنيخ aegrotum me fecit morbus ocliorum ejus. de Bohl. Comment. de Moten. pag. 53. cf. l. l. pag. 50. — سقم, aegritudo, de languore (*Schmackten*) oculorum ut فتر.

Vs. 2. حَقِّ آبائك obsecrandi formula frequentissima. Sic: حَقِّ آبائك per jus majorum tuorum. N. T. interpres graecum ἀμην semper reddit per الحق e. g. Mth. 6, 3.

Vs. 3. Sensus: Qui te cognitam habet, jam jure ei invidet, quem tu habes in amore. — Metrum est Basit.

١ علمت طيفك أجفاني فما هَجَعْتُ عيناى الأ وطيف منك يطرقنى  
٢ فكيف أشكر من إن نمت واصلنى بالطيف منه وإن لم اغف قائلعى

١ أوليس من إحدى العجايب أننى فارقتك فحييت بعد فراقه  
٢ يا من يحاكى البدر عند تمامه أرحم فتى يحكيه عند محاقه

١ أبا الفرج أسلم وأبق وأنعم ولا تنزل مزيك صرف الدهر خطا اذا نقص  
٢ مضى زمن تستأمر ودّى غاليا فأرخصته والبيع غال ومترخص  
٣ وأنستنى ومحبسى بزيارة كشفت بها عن صاحب لك قد خلص

Conferendus est ad hunc locum de Bohlen in l. l. pag. 59. ubi hic Moten. versus:

أزابر يا خيال أم هايد أم عند مولاك أنى رافد

Num visitatrix venis o imago, an ad me quasi aegrotum videndum?

Putatne domina tua me esse dormientem?

Metrum est Basit. Vocula قد quae in codice praemissa est verbo علمت, metri causa fuit delenda.

Mortem afferre separationem in hoc Motenabbii versu dicitur:

وكم للهوى من فتى مدنف وكم للنوى من قتيل شهيد

Quot juvenes sunt aegroti ob amorem! et quot occisi sunt martyres ob separationem!

de Bohlen l. l. pag. 50. — Metrum est Kamel.

De Abu Ishaco pauca disseruit Abulfeda Annal. Tom. II pag. 548 et 582. Mortuus est anno H. 384 annum agens nonagesimum primum

1. Tui spectrum cognitum habeo, quod me vexat, ita ut oculi mei noctu non requiescant, nisi tui spectrum conspicientes.
2. Qui vero ego celebrem eum, qui dormienti mihi adducit hoc spectrum, expergefacto vero illud abducit.

- 
1. Nonne hoc est e miraculis, quod ab eo discessi (discedere potui), atque in vita sum postquam ab eo discessi?
  2. O tu, qui aequas lunam, cum plena est, miserere viri, qui illam aequat, quum obscurata est.
- 

*Epistola Abu Ishaci ad Abulfaragium  
conscripta.*

1. Salve Abulfaragi, deusque vitam tibi proroget et tibi sit propitius, neque desinat tibi augere fortuna felicitatem, si quando ea defecerit.
2. Praeteriit tempus, quo tu magni habebas pretii amicitiam meam, quum ego ejus pretium vile haberem, itaque eandem rem magno simul pretio et parvo emimus.
3. Exhilarasti me meumque carcerem, quum me visitares, et deterstisti moerorem ab amico tuo sincero.

---

in summis rerum angustiis et miserabili inopia. Ejus plenum nomen fuit: *أبو إسحق إبراهيم بن هلال الصافي*. Sequens carmen in carcere, in quo quatuor per annos tenebatur, conscripsit. Anno 371 Adad ed daula, idem qui poëtam in carcerem conjecerat, eum libertati reddidit. Hujus poëtae versiculus unus laudatur a Schroedero in libro: de vest. mnl. etc. p. 5.

Metrum est Tavi.

Vs. 1. Accusativus *حظا* conjungendus est cum *مزبدك*.

Vs. 2. In codice satis incorrecto legitur *غالبا* pro quo ob vocem sec. hemist. illi respondentem *غال* melius legendum esse *غالبا* conjecimus.

Vs. 3. Codicis lectio *كشف عنها كمدًا عن الخ* metrum laedit; ejecta voce *كمدًا*, quae explicandi causa adjecta videtur, metrum restituitur. Dictio *كشف عنها* est elliptica, in qua ut in dictione *جلا عنها* (cf. Ham. p. 46 schol.), quae ejusdem est significationis, accusativus objecti est omissus. Alia hujus elliptici dicendi generis exempla invenies apud Arabs. Vita Tim. ed. Gol. p. 83 et 84.

٤ وَلِكِنَّهَا كَانَتْ كَحَسْوَةِ طَائِرٍ فَوَاقَا كَمَا يَسْتَقْرِصُ السَّارِقُ الْغَرَضَ  
 ٥ وَأَحْسَبُكَ أَسْتَوْحَشْتَنِي مِنْ ضَيْقٍ تَحْبِسِي وَعَادَكَ عَبْدٌ مَنِ تَذَكَّرَكَ الْقَفْصَ  
 ٦ كَذَا الْكُرْزُ اللَّحَاحُ يَنْجُو بِنَفْسِهِ إِذَا عَايَنَ الْأَشْرَاقَ تَنْصَبُ لِلْقَنْصِ  
 ٧ فَخُوشِيَّتِي يَا قُسَّ الطُّيُورِ بِلَاغَةٍ إِذَا أُنْشِدَ الْمَنْظُومُ أَوْ دُرِسَ الْقِصَصُ  
 ٨ مِنْ الْمُنْشَرِ الْأَشْغَى وَمِنْ حَزَّةِ الْمَدَى وَمِنْ بُنْدَى الرَّامِي وَمِنْ قِصَّةِ الْمُقَصِّصِ  
 ٩ وَمِنْ صَعْدَةِ فِيهَا مِنَ الدَّبِيقِ لِهَذِهِ لِفَرَسَاكُمُ عِنْدَ الْإِلْقَا بِهَا قَنْصِ  
 ١٠ فَبِذَا دَوَاهِي الطُّيْرِ وَقَبِيَّتِ شَرِّهَا إِذَا الدَّعْرُ مِنْ أَحْدَاثِهِ جَرَّعَ الْغَصَصُ

Vs. 4. Ut bene intelligamus vocem فَوَاقَا, adeamus Haririum, ubi pag. 283 haec leguntur: تفوق أى شرب شيئاً بعد شيء يقال تفوق انفصيل اللبن أى شربه فَوَاقَا وَالفَوَاقَى مَا بَيْنَ الْحَلِيتَيْنِ مِنَ الْوَقْتِ Haec sibi vult poeta: brevissimum tantum temporis spatium familiaritate tua frui mihi licuit, nam sicuti volucris aquam hauriens brevissimo tempore haustum absolvit, tum avolat, ita tu brevissimo temporis spatio salutationem tuam absolvisti, me in carcere relicto.

Vs. 5. عاد cum accusat. loci conjunctum est, et ducendi, non reducendi significationem hic habere videtur. Sed suspicor mendum subesse in hoc hemist.

Vs. 7. Vocibus قس الطيور facete tangit poeta Abulfaragii cognomen. Kos est nomen viri, qui summa excelluit eloquentia inter Arabes, de quo cf. Harir. pag. 276. In proverbii consuetudinem venisse ejus eloquentiam, satis notum est. Vid. H. A. Schultensium in libro suo: Meidani prov. arab. L. B. 1795 ubi pag. 46 legitur hoc proverbium:

أبلغ من قس. Cf. praeterea Pocock. spec. hist. Arab. p. 344 et A. Schultensium in praefat. ad vitam Salad. pag. 8. Supremam diem eum obiisse tradunt annum agentem centesimum octogesimum.

Vs. 8. Progreditur in allegorica dicendi ratione, aviam similitudine utens, pericula depingere, quibus poetae sint oppositi. Versuum sequentium, difficultatibus non carentium, penitus intelligendorum potestatem mihi praebuit vir doctissimus Fleischerus, cui hoc loco pro magna, qua ingenii mei imbecillitati succurrit, benignitate publice gratias persolvo. — Pro أشغى, quod in codice legitur, ponendum erat اشغى. bene hoc vocabulo, quod in sequente Abulfaragii carmine (p. 34 vs. 20) de psittaci naso adunco nobis occurret, serram describit. Respondet germanico zackig. مَدَى s. مَدَى plur. a



4. Sed erat illa tua salutatio ut volucris haustus unus, sicuti fur occasionem arripit, quae se offert.
5. Te puto contristatum esse angustia carceris mei, duxitque te servus ejus, qui tui semper memor est, in caveam.
6. Sic falco acri visu praeditus sibi providens avolat, quum laqueos conspicit venatui expositos.
7. Serveris tu, qui inter omnes aves disertissimus eloquentia, sive carmina recitentur sive historiae narrentur,
8. a serra dentata, a cultro sauciente, a globo sagittarii, a forfice praecedente,
9. atque ab hasta, in cuspidē glutine instructa, quam tangens quis vestrum praedae destinatus est, capitur.
10. Haec sunt pericula avium, a quorum malo te servatum esse velim, quum fortuna quae accidunt devorandas praebet molestias.

مُدَيَّة s. مَدِيَّة significat cultrum magnum, germ. *Schlachtmesser*. —

بُنْدُقِي est globulus missilis, qui ex balista, arcu, aliove instrumento jacitur. Recentiores hac voce utuntur pro glante missili. Cf. de hac voce de Sacy Chrest. Tom. III pag. 68.

Vs. 9. *Hasta, in cuspidē aucupis glutino instructa*, poeta sibi vult virgam viscatam (*Leimruthe*), qua aves capiuntur. — Pro اُنْدَتُو quod in codice legitur, certe legendum est اَلْدَبَق. — Pro لَعْدَم monente Roedigero posui لَهْدَم q. e. acuta et penetrans cuspis. Codicis lectionem tenere studentī, puncto tantum quo ع instructum est, litterae و imposito, vocem لَعْدَم, cum verbum لَعْدَم comedendi significationem habeat, fortasse exponere licet per escam. فَرَسِي plur. a فَرَس captus pro capiendus, cui destinatum est, ut capiatur.

Vs. 10. Pulcherrime Abu Ishak secundo hujus versus hemistichio suum ipsius, in carcere molestiam devorantis, statum depingit. — جَرع est: sorpsit hausitque aquam in Il fecit ut sorberet, devoraret aliquid. اَلْدَهْر est fortuna, اَحْدَاث res, quas illa adfert, imprimis sinistrae. غَضَص est plur. a غَضَّة q. e. angustia, molestia. — Similis quodammodo dictio est haec: سَقَى قَلْبَهُ عَدَاوَةً animus ejus inimicitia rigatus i. e. impletus est. Cf. etiam dictio Haririi pag. 35 جَرع الحميم aquam calidam devorandam dedit.

- ١ ايا ماجدا مذ يمم للجود ما فكص وبدر تمام مذ تكامل ما نقص  
 ٢ ستخلص من هذا السرار وايما هلال توارى بانسرار فما خاض  
 ٣ اتنى القوافى الباهرات تحملت بدائع من مستحسن الجدد والرخص  
 ٤ فقابلت زهر الروض منها ولم ارغ واخرزت در البحر منها ولم اغص  
 ٥ فان كنت بالبيغا قديما ملفيا فكم لقب بالجور لا العدل فخرت  
 ٦ وبعد فما اخشى تقصص طامر وقلبك لى وكر ورايك لى ققص

- ١ آنعنيا صبيحة مليحة ناطقة باللغة القصيحة  
 ٢ غدت من الاطيار واللسان يوسع لى بانها انسان  
 ٣ تنهى لى صاحبها الاخبار وتكشف الاسرار والاستارا

In codice novem leguntur versus, e quibus tres non plane a me perspectos omisi.

'Metrum est Tavi.

Vs. 1. De verbo يمم cf. Harir. pag. 107.

Vs. 2. Voculâ س qua alias utuntur ad futurum simplex et absolutum dilucidius exprimendum, hic spei successus certus exprimitur. — Poëta in hoc atque in sequente versu lunae imagine venusta ratione uti pergit. سرار est: postrema nox mensis s. periodi lunaris s. d. ab luna recondita; eam sequitur هلال nova luna. Sensus allegoricae orationis est: certe spero, fore ut jam mox e carcere libereris. Simul voce هلال facete tangit poëta Abu Ishaci nomen هلال — بين هلال — simile apud Harir. pag. 289 وبركص et impulit equum suum quanam impulsione. Peiperus

*Responsio Abulfaragii.*

1. O virum summa laude dignum! qui, ex quo persecutus est bonum, nunquam retrocessit; o plenilunium! quod, ex quo plenum redditum est, nunquam defecit.
2. Certe liber evades ex ista (carceris) nocte tenebrosa! et quale novilunium, quod in ista conditum est nocte, quam splendidum!
3. Pervenerunt ad me versus admirabiles, pulcherrima quaeque cum seniorum tum jocorum complectentes.
4. Hortorum flores ex illis mihi occurrerunt, licet eos non circumspicerem, marisque uniones ex illis collegi, licet sub aquam me non demergerem.
5. Quod si mihi jam diu psittaci cognomen est, quid? quot cognomina falsa atque aliena dantur ratione!
6. Tum quid pertimescam, quod capiatur volucris, quum cor tuum nidi consiliumque tuum caveae mihi sit loco.

*Abu Ishacus ad Abulfaragium de psittaco.*

1. Describam (avem) decoram pulchramque, quae disserit loquela diserta.
2. Avis quidem est, sed ipsius lingua opinionem mihi injicit, eam esse hominem.
3. Perfert ad socium suum nuntios, detegitque quae secreta sunt atque velata.

in Haririo suo latino falso ita haec verba reddidit: et bucephalus ejus cucurrit quo cucurrit.

Vs. 3. قوافى a sing. قافية propr. littera, quae rhythmum finalem format. hic pro ipso versu.

Vs. 4. Pro أرع posui أرغ me converti ad illos scilicet quaerendos. Versus elegantes et venuste dicta saepissime cum horti floribus, vel maris unionibus comparantur. Conferenda in Prolegominis verba Thaalebii, quae in laudem poetae nostri dixit. Cf. quoque Har, p. 14. Verbis; *non circumspiciens* etc. haec sibi vult: non quaerendi ii mihi erant, quum statim mihi occurrerent.

Vs. 6. In codice vitiose بعد بعر pro بعد. Simili tropica ratione vox وطيور legitur in Schult. Exc. ex Ispahan. p. 21. ubi haec: وطيور سهام من أوتار الحنايا الى أوتار المنايا تمرق et aves sagittarum a nervis arcuum ad nidos mortium promicabant.

- ٤ سَكَدَ إِلَّا أَنَّهَا سَمِيعَةٌ تُعِيدُ مَا تَسْمَعُ طَبِيعَةٌ  
 ٥ وَرُبَّمَا لُقِّبَتْ أَلْعَصِيهَةُ فَتُغْتَذَى بِذِيَّةٍ سَفِيهَةٍ  
 ٦ زَارَتْكَ مِنْ بِلَادِهَا الْبَعِيدَةِ وَاسْتَوَلَّتْ عِنْدَكَ كَالْفَعِيدَةِ  
 ٧ صَيِّفَ قِرَاهِ الْجَوَزِ وَالْأَرَزِّ وَالضَّيْفِ فِي أُبْيَاتِنَا يُعَزُّ  
 ٨ تَرَاهِ فِي مَنْقَارِهَا الْخَلُوقِ كُلُّوهُ يُلْقِطُ بِالْعَقِيفِ  
 ٩ تَنْظُرُ مِنْ عَيْنَيْنِ كَالْفَصَيْنِ فِي النُّورِ وَالظُّلُمَاءِ بَصَاصَيْنِ  
 ١٠ تَمِيسُ فِي حُلَّتِهَا الْخَضْرَاءِ مِثْلَ الْقَنَاةِ الْغَادَةِ الْعِنْدَاءِ  
 ١١ خَرِيدَةٍ خُدُورِهَا الْأَقْفَاصُ لَيْسَ لَهَا مِنْ حَبْسِهَا خِلَاصُ  
 ١٢ تَحْبِسُهَا وَمَا لَهَا مِنْ ذَنْبٍ وَأَمَّا تَحْبِسُهَا لِلْحَبِّ  
 ١٣ تِلْكَ أَلْحَى قَلْبِي بِهَا مَشْغُوفٌ كُنَيْتَ عَنْهَا وَأَسْمَاهَا مَعْرُوفُ  
 ١٤ تَشْرِكُ فِيهِ شَاعِرَ الزَّمَانِ وَالْكَاتِبَ الْمَعْرُوفَ بِالْبَلْبَانِ  
 ١٥ ذَلِكَ عَبْدُ الْوَاحِدِ بْنِ نَصْرِ تَقِيهِ نَفْسِي عَادِيَاتِ الدَّهْرِ

Vs. 6. *استوطني الارض* i. e. *اتخذها وطنا* cf. Har. pag. 305. hic, omisso accusativo objecti, verbum reflexivo sensu accipiendum est. — *قعيدة* plenius apud Harir. pag. 448 *الرجل قعيدة* quae in eadem (cum viro) sedet sella i. e. ejus uxor. hic: advena.

Vs. 7. *قَرَى* i. e. *ما يطعم الضيف* cf. Ham. p. 299. Amr ben Kolthum Moall. vs. 32. — *جوز* hebr. *גוז* (Cant. 6, 11.) cum & prosthetico.

Vs. 8. *خَلُوقِي* adjunct. forma derivanda videtur a nom. subst. *خَلُوقٌ* odoramenti genus flavi coloris. metri causa lege: chaluki.

4. Mutilus quidem praedita est auribus, attamen audit et, quae ipsius est natura, quae audit, repetit.
5. Saepe mendacis cognomen ei tribuitur, aliturque ut impudica linguâ atque stulta.
6. Te visitat ex tractibus veniens remotis, considitque prope te advenae instar.
7. Hospes est, qui excipitur nuce atque oryza, nostrisque in domibus corroboratur hospes.
8. Hanc nucem atque oryzam in ejus rostro subflavo habes margaritam, quae colligitur cum gemma.
9. Oculi, quibus circumspicit, annuli palas referunt splendentque in luce atque in tenebris.
10. Jactanter incedit in vestimento suo viridi, tenerae atque flexilis cannae instar.
11. Virgo est, cujus conclave cavea, nec unquam e carcere suo liberatur.
12. Incarceras eam nulli crimini obnoxiam, nonnisi ejus amore captus.
13. Ejus, qui mihi est in amoribus, cognomine tu gaudes, nomenque ipsius cognitum.
14. Ejus particeps est poëta hujus aetatis scriptorque (soleribus suis) digitis cognitus.
15. Talis est Abdu'lwahed filius Nasri, quem servatum esse velim a fortunae noxis.

---

Vs. 9. Adject. forma بصاص, e qua derivandus dualis بصاصين in lex. desideratur.

Vs. 10. Conferenda est dictio poëtae in Koseg. Chrest. p. 162, ubi de juvene venusto poculum ministrante: يَخْتَالُ كَالْغَضَنِ النَّصِيرِ superbe incedit ut ramus viridis. Praeterea hic alius poëtae versus de puella (l. I. p. 159):

كَانَهَا الصَّعْدَةُ السَّمْرَاءُ أَنْ خَطَرَتْ

Quasi esset canna recta fuscaque, cum vacillando incedit.

---

- ١ مَنْ مُنْصِفٍ مِنْ حُكْمِ الْكِتَابِ شمس العلوم قَمَر الآداب  
 ٢ أَضْحَى لَأَوْصافِ الْكَلَامِ مُخْرِزًا وَسَامَ أَنْ يُلْحَقَ لَمَّا بَرَزَا  
 ٣ وَهَذَا يُجَارَى السَّابِقَ الْمُقْصَرُ أَمْ هَذَا يُسَاوِي الْمُدْرِكَ الْمُعْذَرُ  
 ٤ مَا زَالَ فِي عَنِ عَرَضٍ مُعَرِّضًا وَلِي بِمَا يُضِدِّرُهُ مُسْتَنْهِضًا  
 ٥ فَتَارَةً يَعْتَمِدُ الْخُطَّاءُ بِبُدْعٍ تَسْتَعْرِقُ الْأَوْصَافَا  
 ٦ وَتَارَةً يَغْنَى بِنَعْتِ الْقَبِيحِ مِنْ مَنْطِقٍ لِفَضْلِهِ مُخْتَجٍ  
 ٧ يَحُولُ حَوْلَ عَرَضٍ مَعْلُومٍ وَمَقْصِدٍ فِي شِعْرِهِ مَفْهُومٍ

Gratias agit in hoc carmine Abulfaragius Abu Ishaco, atque ipse virtutum psittaci describendarum facit periculum.

Metrum est jambicum الرَّجَزُ nominatum.

Vs. 1. مَنْ مُنْصِفٍ st. IV pr. dimidiam partem dedit alicui; deinde, cum qui alteri dimidiam rei concedit, justus vel benignus sit, justum, benevolum se alicui praebeat. Germanice veritas: *der du mir so Schmeichelhaftes gesagt hast*. — حُكْمِ habeo pluralem a حَاكِمٍ derivandum. Abulfaragius in *hist. dynast. p. 347* dicit de viris doctis: *أهل العلم مصابيح الدجى وسادة النبش* Eruditi sunt luminaria tenebrarum et principes generis humani.

Vs. 2. أَضْحَى est ex illorum verborum numero, quae Arabibus dicuntur أَخَوَاتُ كَانٍ, sorores verbi كَانٍ; cum participio conjungitur ut verbum كَانٍ. In Hebraismo etiam alia verba praeter קָנָה simili modo cum participio junguntur. sic legitur Jes. 33, 1 *בְּקִנְיָהֶם לְיִדְיָה*, ubi interpretes supplendum esse dicunt *לְיִדְיָה*, quod si arabicam illam dicendi rationem conferimus, non necesse habemus. — حَرَزَ custodivit, IV diligenter custodivit, collegit s. asservavit mercedem. Ad sensum vertimus. — Verba *سَامَ أَنْ يُلْحَقَ* si lectio vera, verbotenus vertenda sunt vel: praeterit ut attingatur i. e. nemo eum assequi potest; conferenda tum est dictio satis frequens *مَا عَدَا أَنْ صَنَعَ* pr. non praeteriit, ut

## *Responsio Abulfaragii.*

1. O virum, qui benevolum se mihi prae-buit, conscribendis epistolis peritum, scientiarum solem, litterarumque lunam!
2. Rerum descriptionem quam maxime callet, nec quisquam eum, quum prodit ad certamen, assequi valet.
3. Num cursu contendere licet cum eo, qui rapide antecedit lente procedentem, an unquam viribus deficiens assequetur eum, qui quicquid intendit, consequitur?
4. Semper a latere praecedit me, et cursu praevertens me ad cursum incitat.
5. Modo intendit hirundinem eam describens ratione admirationem animo injiciente.
6. Modo ei placet describere perdicem verbis, qua emineat eloquentia, arguentibus.
7. Versatur in rebus ipsi bene cognitiss, et quo contendit in carminibus, ipsi est expeditissimum.

fecisset i. e. parum abfuit quin fecisset. simili ratione عبر cf. Ges. lex. et frequentissima illa لا بد أن verbotenus: non est separatio quod etc. vel: vilipendit ut attingatur. Sensus est idem.

Vs. 3. Ut bene intelligas dictiones sequentes, scias hippodromi imagine uti poetam. Sensu praegnante dicitur المدرک sc. قصد qui assequitur quod contendit.

Vs. 4. بما يصدره german. *durch das, was er voraus ist.* صدر dicitur de equo praecedente; simili sensu accepi صدر quod alias redu-cendi habet significationem; fortasse reducendi vis tenenda est, ita ut reducere sensu praegnante dictum esset pro: finem assequi.

Vs. 5. عبد in VIII sec. Haririi commentatorem pag. 241, ubi con-structum legis cum ب i. q. قصد. Plerumque conjungitur hoc verbum cum علي. alia exempla, ubi conjunctum est, ut nostro loco, cum accusa-tivo v. in de Sacy Chrest. Tom. I p. 315. 394, II p. 12 III p. 268 et 527. apud Golium haec significatio desideratur. — بيدع السخ ad verb. mirabi-libus, quae implent descriptionem. بدع est forma pluralis a sing. بدع.

Vs. 6. كبيك perdix in lingua pers.

Vs. 7. Sensus: Cum a:es canat, tractat rem ipsi penitus cognitam, quippe quum jam plura de avibus composuerit carmina.

- ٨ حَتَّى تَجَلَّتْ رَغْوَةُ الصَّرِيحِ وَسَلَّمِ التَّلْوِيحِ لِلتَّضَرِيحِ  
 ٩ وَصَحَّ أَنْ الْبَبْغَاءَ مَقْصَدُهُ بِكُلِّ مَا كَانَ قَدِيمًا يورثُهُ  
 ١٠ فَلَمْ يَدَعْ لِقَائِلَ مَقَالَا فِيهَا وَلَا لِخَاطِرِ مَجَالَا  
 ١١ أَهْدَى لَهَا مِنْ كُلِّ قَعْتٍ أَحْسَنَهُ وَصَاغَ مِنْ حَلَى الْمَعَانِي أَرْيَنَهُ  
 ١٢ أَخَالَ بِالرِّيشِ الْأَثْبِيثِ الْأَخْضِرِ وَبَاحْمَرَارِ ضَوْقِهَا وَانْمَتَّسِرِ  
 ١٣ عَلَى اخْتِلَاطِ الرُّوضِ بِالشَّقِيقِ وَأَخْضَرَ الْمِينَاءَ بِالْعَقِيقِ  
 ١٤ تَزَهَّى بِذَوَاجٍ مِنَ الزَّمَرْدِ وَمُقْلَةٍ كَسَبَجٍ فِي عَسَاجِدِ  
 ١٥ وَحَسَنٍ مِنْقَارِ أَشْمِ قَانِي كَأَنَّمَا صَبِغَ مِنَ الْمَرْجَانِ  
 ١٦ وَصِيرَ أَنْفَرَادَهَا فِي الْجِنْسِ بِنُطْقِهَا مِنْ فُصَحَاءِ الْإِنْسِ

Vs. 8. Sensus certe est: tam dilucida utitur describendi ratione, ut verba ipsius nulla indigeant explicatione. — صريح est lac expers spumae sec. Ham. comment. pag. 674 الخالص من اللبن cf. quoque l. l. p. 10. Inter Meidanii proverbialia, a Schultensio edita (L. B. 1795) legitur (p. 24) hoc: أَبْدَى الصَّرِيحِ عَنِ الرَّغْوَةِ prodiit lac purum extra spumam. Duplicem hujus proverbii usum fuisse exponit Schultensius. Secundum priorem ideam esse dicit ac: وَصَحَّ الْأَمْرُ وَبَانَ apparuit res et palam de ea factum est. ~~Fulchriorem~~ <sup>habet</sup> usum secundum de eo, cujus prima frons decipit s. cujus virtutes abditae sunt ac veluti spuma tectae, ita ut haec prius adimenda sit, quam illae cognoscantur. Nostra verba similem huic proverbio sensum praebent. تَجَلَّى secundum lexicon est: revelatus, reiectus est; hic removendi significationem tenemus necesse est et jam spuma lactis, quum retegatur, removetur. Illic igitur nostro loco proverbii sensus esse videtur: ejus descriptiones sunt lac spuma expers i. e. dilucidae. Addamus aliud a lacte petitum Meidanii proverbium (l. l. p. 256): اخْتَلَطَ الْخَائِرُ بِالزَّيَادِ commixtum est lac spissum cum spuma, quo utuntur de negotio confuso et conturbato cf. Gol. ad Adag. ar. p. 89.

Vs. 9. Sed summus, quo usque tetendit finis est psittacus. Huic describendo summam navavit operam.

Vs. 10. مجال est circus, proelii campus h. l. trop. disserendi



8. Ita ut remota appareat spuma lactis, et servetur demonstratio perspicuitati (i. e. nec descriptio tam perspicua indigeat demonstratione).
9. Nec dubium, quin finis, quo contendit, sit psittacus in omnibus, quae adhuc recitavit.
10. Jam verba de eo facere cogitanti non reliquit verba, neque cujusquam animo disserendi campum.
11. Quippe qui conguessit in illum describendum pulcherrima quaeque, adhibuitque ad exornandam ejus descriptionem ornatissima quaeque.
12. Spissae ejus plumae virides, torquesque quo ornatus est ruber rubrumque rostrum
13. Speciem praebent hortorum Anemonibus refertorum, gemmaeque vitreae cum carneolo conjunctae.
14. Exornatus est veste smaragdina, oculoque conchulae nigrae simili auro circumclusae,
15. Venustoque rostro elato rubroque, quasi esset margaritis parvis confectum.
16. Differt ab omnibus generis sui, eloquentia sua disertissimos quosque hominum aequans.

---

campus. Poëta quamquam Abu Ishacum describendo psittaco omnia effudisse asserit, nihilominus in versu duodecimo ipse transit ad eum describendum.

Vs. 11. Verbotenus: Attulit ei (psittaco) ex omni descriptione pulcherrimum ejus, formavitque ex decore significationum ornatissimum ejus.

Vs. 12. — — — — — علی، verbotenus germ.: *durch sein Gefieder richtet er die Einbildung auf u. s. w.* اخل eadem significatione accipiendum videtur qua خیل cum علی constr. direxit opinionem in aliquem.

Vs. 13. مینا et مینا alibi haud raro est portus, navium statio, Graecorum λιμήν demta / littera, quam / articuli habebant. Syr. ܡܝܢܐ; sed nostro loco est persicum مینو quod et vitrum et gemmam vitream (Glasperle) et smaragdum significat.

Vs. 14. Pro سبج quod in cod. legitur, posuimus سبج، quod est persic. سبج conchulae sphaerulaeve nigrae.

Vs. 16. بنطقیا eloquentiā, quae originem ducit ex, i. e. eloquentiā more etc. (nach Art).

- ١٧ تَمَيَّزَتْ فِي الطَّيْرِ بِالْبَنَانِ عَنْ كُلِّ مَخْلُوقٍ سِوَى الْإِنْسَانِ  
 ١٨ تَحْكِي الَّذِي تَسْمَعُهُ بِلَا كَذِبٍ مِنْ غَيْرِ تَغْيِيرٍ بِجَدٍّ أَوْ لَعِبٍ  
 ١٩ عِدَاوَهَا أَزْكَى طَعَامٍ وَغَدَا لَا تَشْرَبُ الْمَاءَ وَلَا تَحْسَى الصَّدَا  
 ٢٠ ذَاتَ شَعَا تَحْسِبُهُ يَأْقُوتَا لَا تَرْتَضَى غَيْرَ الْأَرَزِّ قُوتَا  
 ٢١ كَأَنَّمَا الْحَبَّةُ فِي مِثْقَالِهَا حَبَابَةٌ تَطْفُو عَلَى عُقَارِهَا  
 ٢٢ إِقْدَامُهَا بِبَاسِهَا الشَّدِيدِ اسْكُنْهَا فِي قَفْصِ الْحَدِيدِ  
 ٢٣ فَهِيَ كَاخُودٌ فِي لِبَاسٍ اخْضَرٍ قَائِمٌ إِلَى خُرْكَوَةٍ لَمْ تَسْتَرْ  
 ٢٤ وَوَصَفَهَا الْمُعَاجِزُ مَا لَا يُدْرِكُ وَمِثْلُهُ مِنْ غَيْرِهَا لَا يُمْلِكُ  
 ٢٥ لَوْ لَمْ تَكُنْ لِي لَقَبًا لَمْ أَخْتَصِرْ لَكِنْ خَشِيتُ أَنْ يُقَالَ مُتَّصِرٌ  
 ٢٦ وَأَنَّمَا تُنْعَتُ بِأَسْتَحْقَانٍ لَوْصَفَهَا حُلَّى أَبِي إِسْحَاقَ  
 ٢٧ شَرَفَهَا وَزَادَ فِي تَشْرِيفِهَا بِحُكْمٍ أَبْدَعَ فِي تَنْوِينِهَا  
 ٢٨ فَكَيْفَ أَجْرَى بِالنَّاءِ الْمُتَنَحَّبِ مَنْ صَرَفَ الْمَدْحَ إِلَى أَسْمَى وَاللَّفْظَ

Vs. 19. In codice mendose عداوها de ave. Freitag. in lex. s. v. شرب ne dicas de ave Verba ولا تحسى الصدا mihi sunt obscura neque ea ~~concreta reddidi~~. E contextu haec sibi velle mihi videtur poeta: psittacus aqua non contentus ea meliorem potum appetit, et siti tantum coactus aquam bibit.

Vs. 20. In cod. شعا, quod sensum non praebebat. ex conjectura posuimus شغا. Verbum شغا apud Harir. pag. 202 ita exponitur: اشغى; الشغا اختلاف الاسنان; adjunct. ab hoc verbo ductum est شغوا; inaequalis de dentibus, curvus; aquila ab adunco rostro dicitur شغواء; psittacus nostro loco nominatur ذَاتُ شَعَا ob aduncum rostrum. أَرَزُّ oryza; der Reis. derivanda est haec vox ab sanscrito ridsch (seminare) unde pers. ریزه cf. v. Bohl. über Handel und Schiffarth des alten Indiens in den histor. und litter. Abhandlungg. a Schuberto edit. pag. 65.

Vs. 21. حَبَابَةٌ nom. unitatis a حباب bulla aquae (die Perle auf dem Wein, Wasser) cf. Suseni ad Taraf. vs. 5. Har. p. 24.

17. Inter aves unica est, digitis instructa, quibus alia omnia carent animantia, praeter hominem.
18. Refert quod audit procul a mendaciis, neque permutans seria nec jocosa.
19. Cibus, quo alitur, est purissimus, neque bibit aquam nisi siti coactus.
20. Aduncum rostrum, quo praeditus est, habes rubinum, nec alio fruitur alimento nisi oryza.
21. Cujus bacca, quum in ipsius rostro est, speciem praebet bullae vino innatantis.
22. Insolentia qua se effert vehemens eum conjicit in caveam ferream.
23. Puellae venustae similis est veste ornatae viridi, quae quamvis in conclave suum se receperit, tamen cernitur.
24. Talis est, quem nulla assequatur descriptio, talis cui similem nuspiam deprehendas.
25. Si mihi ex eo non esset cognomen, verba non praeciderem mea, sed timeo ne ille habeatur a me in auxilium vocatus.
26. Describo quidem eum, sed solertia Abu Ishaci tantum digna est, quae eum describat.
27. Quippe qui summas ei tribuit honores, mirabilia quaeque descriptione complectens.
28. Quomodo justa laude remunerem illum, qui istas habuit laudes de nomine meo atque cognomine!

---

Vs. 23. Psittacus quamquam in carcere, veluti in conclavi inclusus, a conspectu non est seclusus, quia cavea clathrata est, in quam oculus penetrare potest. *خير كارة* desideratur in lex. sed idem esse debet quod *خير كارة* tentorium. vid. Locm. ed. Freit. pag. 68 l. 14.

Vs. 25. *انتصر* forma VIII in signific. form. X adiutorem imploravit, pro adiutore accepit habuitve aliquem. Haec sibi velle videtur poeta: plura dicerem de psittaco, sed timeo ne sint qui dicant me ea ex ratione tantum ejus laudem dicere, ut inde mihi ipsi, ejusdem nomen ferenti, laus redundet.

Vs. 27. Secundi hemist. verbum ultimum *تقوينها* in codice est corruptum; quomodo restituendum sit, videant alii. E conjectura posui *تنوبها*

Vs. 28. Verbotenus: quomodo remunerem encomio selecto eum, qui vertit laudem in nomen meum atque cognomen.

---

- ١ ابا الفرج استحققت نعت الاجلّة تسميت من بين الخلايف ببعّا  
 ٢ يمانا منيرا كالجين مضينا نصارا من المعنى اديبا وافرعا  
 ٣ فلو لامره القيس ابتدات محاربا كبا او لقيس في فصاحته صغا  
 ٤ متى ما يرم ذا الاسم غيرك راسم ليبلغ في غايات فضلك مبلعا  
 ٥ فاني اُسَمِّيه به ثم اثنى فاسليه بآ من الاسم ان بعا  
 ٦ انا سلمت البلاغة طاعا اليك فاني الناس خالفني صغا  
 ٧ كفتك على رغم الحسود شهادتي بان كنت منه ثم مني ابعا  
 ٨ وما هجنت منك الحسن لثغة وليس سوى الانسان تاقاه اثغا  
 ٩ فيا لك حزما ردت فضلا بنقصه فانسحيت منه بالكمال مسوغا  
 ١٠ بقيت ولا تعدد بقاء مرقيا وعشت ولا تفقد معاشا مرقعا

Vs. 1. *اجلة* forma plur. a *خلة* ut *جيل* sed sunt qui aliunde hanc formam derivent cf. Ham. pag. 662. *اجنة* a *جين*. plura hujus plur. formae exempla v. apud Harir. pag. 5. — من بين eadem accurata dicendi ratione utentes dicunt Hebraei *גִּיל* v. Ps. 104, 12. Jer. 48, 45 et saepius. Amrulkeisus est celeberrimus Moallakae autor; cf. Harir. pag. 281, ubi poeta Ghailanus comparatur cum Amrulkeiso. De Kosso cf. quae dicta sunt pag. 24.

Vs. 5. Littera Ba a *بيعا* demta restat *بعا* q. e. *superbivit*. Tales litterarum lusus Arabes habent in deliciis. Adjungere placet alius venusti litterarum lusus exemplum verba quae praeposita sunt primae illarum epistolarum quas cl. Habicht anno 1824 edidit. En haecce: كنا جميع والدار تجميعنا مثل حروف الجميع ملتحقة واليوم صار الوداع يجعلنا Eramus conjuncti et domus una nos continebat, ut conjunctae sunt litterae جميع, at hodie discessus nos assimilavit litteris وداع disjunctis.

Vs. 6. *ا* secunda syll. brevis est cf. Ewald de metris carm. ar. pag. 10. exemplis adde Harir. pag. 282. 415. Ham. p. 74. 85. 100 etc.

*Epistola Abu Ishaci.*

1. O Abulfaragi! dignus es, qui nomineris illustris, ab hominibus nominatus psittacus,
2. Secundum interpretationem, quae fulget argenti instar, cujus significatio aurum continet, elegantem atque amplam.
3. Quod si cum Amrulkaiso in certamen prodires, ille concideret, aut si eloquentia certares cum Kosso, ille detrimentum caperet.
4. Si quando hoc nomen praeter te aliquis expetat, ut summam, qua tu gaudes, assequatur praestantiam:
5. Jam hoc ei imponam nomen, tum vero ab eo recedens ipsius nomini abripiam litteram Ba, quum nimium expetiverit.
6. Lubenter ego tibi summam eloquentiae facultatem tribuo, jam quicumque hominum mihi adversatur, errore ducitur.
7. Sufficit tibi contra adversantem invidum testimonium meum, te et illo et vero me etiam esse praestantior.
8. Neque imminuit venustatem tuam insignem lingua blaesam, cujus praeter hominem nemo est particeps.
9. O quam firmum animi studium tibi est, qui petisti praestantiam, cum defuerit, jamque tu summa ornatus es.
10. Conserveris in vita neque destituaris vita commoda, vivas neque desideres vitam jucundam!

Vs. 7. — *Et te et me* — eodem modo poeta quidam in Koseg. Chrest. (pag. 76) vocula تم utitur in hoc versu:

خافوا انقبائل منهم فتحاسدوا يوم الوغى بأسبىس ثر الاسمر  
Metuerunt eos gentes Arabum, et sibimet ~~invidiam~~ inviderunt  
die proclii gladios splendentes hastasque fuscas.

Vs. 8. Sensus: Blaesae linguae vitium, quo laboras, te non prohibuit, quo minus summam assequeris eloquentiam. Sententia, quae secundo hujus versus hemistichio inest, blaesam linguam vitium esse homini peculiare, admodum est languida. Qui hunc sequitur versus in codice est corruptus. En hicce:

اتعرفها فيما تقدم خاليا اذا صاح — او جمل رغا

Vs. 9. Sensus: vix fieri posse videbatur, ut praestans evaderes orator, lingua blaesam instructus, sed firmo animi studio hoc vitium vicisti.

### *Die Weinkelter.*

*Ich ruht' bei der Kelter Orte mich aus,  
 die Strahlen der Sonn' erstrahlten noch hell,  
 Die Mündung davon erschien mir vor Freud'  
 wie lauterem Goldes ergiebige Quell.  
 Es thrünte der Traube Auge darin  
 in Sehnsucht nach ihres Weinberges Stell'  
 Hoch wogete auf in ihrem Geström  
 des Flusses gewalt'ge Woge und Well  
 Es spielte darin des Mostes Rubin  
 in Freud mit der Wasserperl'chen Hüll'  
 Den Keltrer betracht ich mit Staunen viel  
 so dass ich wohl nie zufrieden es stell'  
 Wie kann denn erhalten sein Leben fort,  
 der stürzt in der Meersgluth Wogengebell.*

### *Der Papagey.*

*Ein Sendschreiben des Dichters Abu Ishac an den Dichter  
 Abulfaradsch mit dem Beinamen des Papagey.*

*Mein Lied ertön' dem Köstlichen, dem Lieblichen,  
 dem Fertigen der Sprache, dem Gesprächigen.  
 Er ist ein Vogel, doch sein Zungenschlag gibt Recht  
 zu glauben dir, er sey vom menschlichen Geschlecht.  
 Er fördert weiter fort dir jede Neuigkeit,  
 und decket auf, was da liegt in Verborgenheit.  
 Zwar unbeohrt, doch sein Gehör ist nimmer hart,  
 er wiederholt, was er gehört, nach seiner Art.  
 Gar oft wird er gescholten als ein Lügenmund  
 der schmutz'ge Reden führ' und gar nichts habe kund.  
 Aus fernen Landen kommt er auf Besuch zu dir  
 und findet ganz bequem bei dir sein neu Quartier.  
 Ein Gast, dess Lieblingspeise Reiss und Nusskern ist,  
 bis er in unserm Haus den Bauch ganz voll sich isst.  
 Und diese Speis' in seinem gelben Schnabelein  
 erscheint dir wie Perlen und wie Edelstein.*

*Er blickt aus Augen g'rad wie aus zwei Ringelein,  
 bei Tag wie in der Finsterniss von hellem Schein.  
 Er schreitet stolz einher in seinem grünen Kleid,  
 gleich einem Rohr, das sich der Biegsamkeit erfreut.  
 Er ist 'ne Jungfrau, deren Zell' des Kefigs Ort,  
 nie wird er wieder kommen aus dem Kerker fort.  
 Du sperrst ihn ein und doch ziehst du ihn keiner Schuld,  
 du sperrst ihn ein, nur weil er freut sich deiner Huld.  
 Ein solcher, dem mit Liebe ich bin zugewandt,  
 bist du, der seinen Namen führt, der wohlbekannt.  
 Denselben Namen hat der Dichter seiner Zeit  
 der Schreiber, dessen Hand zeigt grosse Fertigkeit  
 Das ist Abdu'lwached der Grosse, Nasers Sohn,  
 mög' fern das Schicksal von ihm halten allen Hohn.*

۶۲۹۲	نمبر
۴۳	فصل
۴۲۵۸	کتاب





# کتابخانہ صغیر سرکار عالی حیدرآباد دکن

نمبر جلد

تاریخ جلد

نام کتاب

فن کتاب

نمبر کتاب فن کو

دیوان ابی انور الشیخ مع سوانح و نوٹ

دوا و بین

۶۶